



Sail Training Ship Alexander von Humboldt

05400-0389

© 2008 BY REVELL GmbH & CO. KG

PRINTED IN GERMANY



Sail Training Ship Alexander von Humboldt

The birth of the green bark lies in the year 1906. The proven design of the sailing ships hull served as the basis from which to construct a new lightship. It showed sailors the way into ports on the Baltic Coasts and also into the difficult navigations of the Elbe, Weser and Jade estuaries through many days' and seasons.

In 1986 the Tall Ship Training Association Germany/S.T.A.G. purchased this ship from the Federal Minister for Transport after its last employment as the lightship "Kiel". Together with other contributors, the brewers Beck & Co. and the Logistics Company E. H. Harms, they founded the German Sailing Training Foundation (DST) as owner and operator of the future Sailing School Ship.

From 1986 until 1988 the Motorenwerke Bremerhaven and many voluntary helpers converted the former Lightship into the Bark "Alexander von Humboldt", named after one of the most respected German Natural Scientists. The color of her green hull continued the tradition of the Rikmers Sailing Ship Company formally located in Bremerhaven. The green sails were donated the brewing company Beck & Co. Since her introduction to service in 1988 "Alex" has put more than 400,000 nautical miles behind her. That is equivalent to 18 times around the equator. Almost 40,000 trainees have been trained in traditional seamanship skills. Through further education and examinations, about 5,000 sailors have become firm members of the line crew from Ordinary Seaman up to Bo' sun. Active and former seamen and technicians are responsible for the running of the ship. In addition to this is the mostly invisible land based organisation with four full-time employees and several honorary members responsible for planning, administration and technology.

The hull of the "Alexander von Humboldt" may be an "old lady" at over 100 years of age, the ship is however ultra-modern and uncompromising when it comes to navigational and technical equipment and with regard to safety and reliability. The barque "Alexander von Humboldt" fulfils the highest standards stipulated by international safety guidelines for maritime traffic and certified by the German Lloyd and Maritime Employers Liability Association.

At present the barque "Alexander von Humboldt" has about 800 regular crew members at her disposal, amongst which are 18 professional captains, 60 coxswains, 110 engineers, 100 cooks, 60 medic's and about 630 Bo'suns, sailors and able seamen. All crew members give their knowledge and their working time voluntarily and with enthusiasm in the service of the "Alexander von Humboldt". They continuously expand their knowledge in the traditional art of seamanship through seminars and safety courses. Everyone who is interested in sailing the high seas is allowed onboard. Previous knowledge is not absolutely necessary, after all the handling of a traditional sail training ship is what is taught. More important is the enthusiasm to make friends out of strangers and to allow oneself to experience unforgettable impressions. For the young and young at heart the windjammer promotes good spirit, the chance to learn traditional seamanship, and to be part of a team. To take on other responsibilities and to practise self-discipline under challenging conditions. It contributes to international understanding and offers the chance to learn traditional sailing skills. Sail training is social training, the principle under which the German foundation Sail Training operates this maritime training ship.

Each and every year, many men and women, boys and girls make use of this facility. They sail to both known and unknown destinations with their ship, explore the ports and beaches of distant countries, help with guard duty and galley duties and of course the maintenance of the "Old Lady". Along with like-minded people they experience an active holiday of a special type on a traditional sailing ship. Not a rigid schedule but the wind, weather and crew decide the sequence of events during these cruises

Important dates from the chronicles of "Alex"
1906 to 1986
Employed as a Lightship in various locations in the Baltic and North Sea's.

1986 to 1988
Conversion of the Lightship "Kiel" into the Barque "Alexander von Humboldt" in Bremerhaven.

1992
Crossing of the Atlantic on the occasion of the Columbus Regatta 1492 - 1992: 500th anniversary of the discovery of the Americas - Genoa, Cadiz, Tenerife, Puerto Rico, Bermudas, New York, Boston, Liverpool and Bremerhaven.

1998/1999
Atlantic crossing to the 200th anniversary of the return of the South American Natural History Expedition and the founder of Geophysics' Alexander von Humboldt South American/Caribbean Voyage.

2002/2003
Atlantic crossing after the ISTA-Regatta in the Mediterranean, to the Caribbean Islands and return to Bremerhaven.

2005/2006
Circumnavigation of South America: after 68 year's a German square-rigger rounded the famous Cape Horn. Almost all South American countries were visited: Brazil, Uruguay, Argentina, Chile, Peru, Ecuador, Panama and Cuba.

2006
Celebrations of the 100th Jubilee of the home port of Bremerhaven. Participation in the STI-Regatta in Spain and Portugal.

2006/2007
Visit to the ports of Bilbao, Agadir and the Atlantic islands of the Canaries, Cape Verde and the Azores.

2007
Participation in the Tall Ships' Regatta in the Baltic; Aarhus, Kotka, Stockholm, Stettin and the Port of Rostock festivities: Cuxhaven, Vissingsen, Wilhelmshaven. Visit to the Partner Town of Bremerhaven, Grimsby in the UK as well as Edinburgh and Kristiansand. Winter in the Caribbean

Preview 2008
A long visit to the shipyard to renew the GL-Classification and Historical Ships Safety Certificate. Participation in the Tall Ship's Race from the European Capitol of Culture, Liverpool via Maloy and Bergen in Norway to Den Helder in the Netherlands. At the end of the summer "Alex" takes part in the Tall Ship's Race "Funchal 500", from Falmouth via Ilhavo to Madeira.

Form hergestellt und im Eigentum von Revell GmbH & Co. KG. Widerrechtliche Nachahmungen werden gerichtlich verfolgt.

Ce produit est propriété de la société Revell GmbH & Co. KG. Toute utilisation ou duplication frauduleuse fera l'objet de poursuites en justice.

Modelado y en propiedad de Revell GmbH & Co. KG. Imitaciones ilícitas serán perseguidas por la ley.

Forma prodotta dalla Revell GmbH & Co. KG. e di proprietà della stessa impresa, la quale procederà legalmente contro ogni imitazione abusiva.

Malli on Revell GmbH & Co. KG. valmistama ja omaisuutta. Laittoomaan kopiointiin tullaan puuttumaan oikeudellisiin toimin.

Formen er produsert og eies av Revell GmbH & Co. KG. Etterligging uten tillatelse vil bli gjensatt for rettslig forfølgelse.

Produkcja i prawa własności firmy Revell GmbH & Co. KG. Nielegalne podrobienie jest zabronione pod odpowiedzialnością sądową.

Model Revell GmbH & Co. KG. firmasının mülkiyeti altında imal edilmiştir. Kanuna aykırı taklitler mahkemece takip edilecektir.

A forma előállítását és a tulajdonjog birtokosa a Revell GmbH & Co. KG. A jogellenes utánzatokat és hamisítványokat bíróságilag üldözik. J. üldözik.

Sail Training Ship Alexander von Humboldt

The birth of the "green" barque lies in the year 1906. The proven design of the sailing ships hull served as the basis from which to construct a new lightship. It showed sailors the way into ports on the Baltic Coasts and also into the difficult navigations of the Elbe, Weser and Jade estuaries through many days' and seasons.

In 1986 the Tall Ship Training Association Germany/S.T.A.G. purchased this ship from the Federal Minister for Transport after its last employment as the lightship "Kiel". Together with other contributors, the brewers Beck & Co. and the Logistics Company E. H. Harms, they founded the German Sailing Training Foundation (DST) as owner and operator of the future Sailing School Ship.

From 1986 until 1988 the Motorenwerke Bremerhaven and many voluntary helpers converted the former Lightship into the Bark "Alexander von Humboldt", named after one of the most respected German Natural Scientists. The color of her green hull continued the tradition of the Rikmers Sailing Ship Company formally located in Bremerhaven. The green sails were donated the brewing company Beck & Co. Since her introduction to service in 1988 "Alex" has put more than 400,000 nautical miles behind her. That is equivalent to 18 times around the equator. Almost 40,000 trainees have been trained in traditional seamanship skills. Through further education and examinations, about 5,000 sailors have become firm members of the line crew from Ordinary Seaman up to Bo' sun. Active and former seamen and technicians are responsible for the running of the ship. In addition to this is the mostly invisible land based organisation with four full-time employees and several honorary members responsible for planning, administration and technology.

The hull of the "Alexander von Humboldt" may be an "old lady" at over 100 years of age, the ship is however ultra-modern and uncompromising when it comes to navigational and technical equipment and with regard to safety and reliability. The barque "Alexander von Humboldt" fulfils the highest standards stipulated by international safety guidelines for maritime traffic and certified by the German Lloyd and Maritime Employers Liability Association.

At present the barque "Alexander von Humboldt" has about 800 regular crew members at her disposal, amongst which are 18 professional captains, 60 coxswains, 110 engineers, 100 cooks, 60 medic's and about 630 Bo'suns, sailors and able seamen. All crew members give their knowledge and their working time voluntarily and with enthusiasm in the service of the "Alexander von Humboldt". They continuously expand their knowledge in the traditional art of seamanship through seminars and safety courses. Everyone who is interested in sailing the high seas is allowed onboard. Previous knowledge is not absolutely necessary, after all the handling of a traditional sail training ship is what is taught. More important is the enthusiasm to make friends out of strangers and to allow oneself to experience unforgettable impressions. For the young and young at heart the windjammer promotes good spirit, the chance to learn traditional seamanship, and to be part of a team. To take on other responsibilities and to practise self-discipline under challenging conditions. It contributes to international understanding and offers the chance to learn traditional sailing skills. Sail training is social training, the principle under which the German foundation Sail Training operates this maritime training ship.

Each and every year, many men and women, boys and girls make use of this facility. They sail to both known and unknown destinations with their ship, explore the ports and beaches of distant countries, help with guard duty and galley duties and of course the maintenance of the "Old Lady". Along with like-minded people they experience an active holiday of a special type on a traditional sailing ship. Not a rigid schedule but the wind, weather and crew decide the sequence of events during these cruises

Important dates from the chronicles of "Alex"
1906 to 1986
Employed as a Lightship in various locations in the Baltic and North Sea's.

1986 to 1988
Conversion of the Lightship "Kiel" into the Barque "Alexander von Humboldt" in Bremerhaven.

1992
Crossing of the Atlantic on the occasion of the Columbus Regatta 1492 - 1992: 500th anniversary of the discovery of the Americas - Genoa, Cadiz, Tenerife, Puerto Rico, Bermudas, New York, Boston, Liverpool and Bremerhaven.

1998/1999
Atlantic crossing to the 200th anniversary of the return of the South American Natural History Expedition and the founder of Geophysics' Alexander von Humboldt South American/Caribbean Voyage.

2002/2003
Atlantic crossing after the ISTA-Regatta in the Mediterranean, to the Caribbean Islands and return to Bremerhaven.

2005/2006
Circumnavigation of South America: after 68 year's a German square-rigger rounded the famous Cape Horn. Almost all South American countries were visited: Brazil, Uruguay, Argentina, Chile, Peru, Ecuador, Panama and Cuba.

2006
Celebrations of the 100th Jubilee of the home port of Bremerhaven. Participation in the STI-Regatta in Spain and Portugal.

2006/2007
Visit to the ports of Bilbao, Agadir and the Atlantic islands of the Canaries, Cape Verde and the Azores.

2007
Participation in the Tall Ships' Regatta in the Baltic; Aarhus, Kotka, Stockholm, Stettin and the Port of Rostock festivities: Cuxhaven, Vissingsen, Wilhelmshaven. Visit to the Partner Town of Bremerhaven, Grimsby in the UK as well as Edinburgh and Kristiansand. Winter in the Caribbean

Preview 2008
A long visit to the shipyard to renew the GL-Classification and Historical Ships Safety Certificate. Participation in the Tall Ship's Race from the European Capitol of Culture, Liverpool via Maloy and Bergen in Norway to Den Helder in the Netherlands. At the end of the summer "Alex" takes part in the Tall Ship's Race "Funchal 500", from Falmouth via Ilhavo to Madeira.

Mould manufactured by and property of Revell GmbH & Co. KG. Illegal imitations are subject to prosecution.

Vorm vervaardigd door en eigendom van Revell GmbH & Co. KG. Onrechtmatige nabootsingen worden gerechtelijk vervolgd.

Formas produzidas e de propriedade da Revell GmbH & Co. KG. Cópias não autorizadas serão processadas juridicamente como determinado na lei.

Modellen tillverkad av och tillhör Revell GmbH & Co. KG. All kopiering beivras enligt lagen om upphovsrätt.

Formen er fremstillet af Revell GmbH & Co. KG. som også har ejendomsret. Lovstridige efterligninger sagsøges.

Моделъ изготовлена и является собственностью фирмы Revell GmbH & Co. KG. Протоколные подделки преследуются в судебном порядке.

Η μορφή κατασκευάστηκε και περιήλθε στην ιδιοκτησία της Revell GmbH & Co. KG. Οι παράνομες μιμήσεις θα καταδικαστούν δικαστικά.

Tvar byl vyhotoven firmou Revell GmbH & Co. KG. a je jejím vlastnictvím. Proti nezákonným napodobením se bude postoupovat soudní cestou.

Forma je proizvedena i je vlasništvo Revell GmbH & Co. KG. Neovlađene kopije bodo pravno kažnjene.

Vor dem Zusammensetzen gut durchlesen!

D: Achtung: Jedes Teil ist nummeriert (1). Reihenfolge der Montageschritte beachten. Benötigte Werkzeuge: Messer und Feile zum Entformen und Entgraten der Teile (2) Gummiband, Klebeband und Wäschekleimern zum Zusammenhalten der geklebten Einzelteile (3). Plastikteile in einer milden Waschlösung reinigen und an der Luft trocknen, damit der Farbstrich und die Abziehbilder besser haften. Vor dem Ankleben prüfen ob Teile passen, Klebstoff sparsam auftragen Chrom und Farbe an den Klebeflächen entfernen. Kleine Teile anstreichen, bevor sie vom Rahmen entfernt werden (4) (5). Farben gut durchtrocknen lassen, erst dann den Zusammenbau fortsetzen. Jedes Abziehbildmotiv einzeln ausschneiden und ca. 20 Sekunden in warmes Wasser tauchen. Das Motiv an der bezeichneten Stelle vom Papier abschleiben und mit Löschpapier andrücken.

NL: OPGELEF: Voor de montage eerst goed de handleiding lezen. Elk onderdeel is genummerd (1). Let op de montagevolgorde. Benodigd gereedschap: mes en vijl voor het afbramen van de onderdelen (2); elastiek, plakband en wasknijpers voor het bij elkaar houden van de gelijmde onderdelen (3). Plastic onderdelen met een zacht afwasmiddel reinigen en vanzelf laten drogen, zodat de verf en de decals beter hechten. Controleer voor het lijmen of de onderdelen passen; lijm dun opbrengen. Chrom en verf van de lijmvlakken verwijderen. Kleine onderdelen verven voordat ze van het raam worden verwijderd (4) (5). Verf goed laten drogen, dan pas verdergaan met de montage. Elke decal afzonderlijk uitsnijden en ca. 20 sec. in warm water dopen. De decal op de aangegeven plaats van het papier schuiven en met vloeipapier aandrukken.

GB: ATTENTION: Read the instructions thoroughly prior to assembly. Each component is numbered (1). Adhere to specified sequence of assembly. Tools required: knife and file for removal of components from frame (2); rubber band, adhesive tape and clothes pegs for clamping components together after applying adhesive (3). Clean plastic components in a mild detergent solution and allow to air-dry so that paint and transfers adhere better. Prior to applying adhesive, check to see whether the components fit together; apply adhesive sparingly. Remove chrome and paint from the contact surfaces. Paint small components before removing them from the frame (4) (5). Allow paint to dry well, and only then continue to assemble. Cut out each transfer individually and immerse in warm water for approx. 20 seconds. Slide transfer off paper and into designated position, then press on with blotting paper.

F: ATTENTION: lisez bien la notice de montage avant de commencer. Chaque pièce est numérotée (1). Respectez l'ordre des opérations. Outils nécessaires: couteau et lime pour ébarber les pièces (2); élastique, ruban adhésif et pinces à linge pour maintenir les pièces collées (3). Nettoyez les pièces en matière plastique dans une solution douce de produit de lavage et faites-les sécher à l'air afin que la peinture et les décalcomanies tiennent mieux. Avant de mettre la colle, vérifiez si les pièces s'adaptent bien les unes aux autres; mettez peu de colle. Enlevez le chrome et la peinture des surfaces de collage. Peignez les petites pièces avant de les détacher de la grappe (4) (5). Laissez bien sécher la peinture avant de poursuivre l'assemblage. Découpez chaque décalcomanie séparément et plongez-la dans de l'eau chaude pendant 20 secondes environ. À l'endroit marqué, faites glisser le motif pour le séparer du papier et pressez-le sur emplacement avec du papier absorbant.

E: ¡Atención! Antes de comenzar con el ensamblaje, leer detenidamente las instrucciones. Cada pieza va numerada (1). Téngase en cuenta el orden de operaciones del ensamblaje. Herramientas necesarias: Cuchilla y lima para desbarbar las piezas (2). Cintas de goma, cinta adhesiva y pinzas de ropa para sujetar las piezas pegadas (3). Lavar las piezas de plástico en una solución de detergente suave y dejar que se sequen al aire para mejorar así la adhesión de la pintura y de las calcomanías. Antes de aplicar el pegamento comprobar si las piezas quedan correctamente adaptadas. Aplicar el pegamento sin excederse. Alejar de las superficies de pegado el cromado y la pintura. Pintar las piezas pequeñas antes de desprenderlas de su sujeción (4) (5). Antes de proseguir con el ensamblaje, dejar que se seque bien la pintura. Recortar las calcomanías una por una y sumergirlas durante unos 20 segundos en agua caliente. Deslizar del papel la calcomanía en el lugar adecuado y apretarla colocando encima de ella papel secante.

I: ATTENZIONE: Prima dell'assemblaggio leggere attentamente le istruzioni di montaggio. Ogni pezzo è numerato (1). Tener presente la successione delle fasi di assemblaggio. Attrezzi necessari: coltello e lima per togliere la sbavatura dai pezzi (2), nastro adesivo e mollette da bucato per tenere insieme i pezzi singoli dopo averli incollati (3). Lavare i particolari in plastica con un detergente delicato e lasciarli asciugare all'aria, per una migliore adesione dello strato di colore e della figura decalabile. Prima di incollare, verificare che i pezzi si abbino bene tra di loro; applicare il collante con parsimonia. Togliere cromo e colore dalle superfici da incollare. Dipingere i piccoli accessori sul supporto prima di rimuoverli (4) (5). Far seccare bene la vernice prima di proseguire con l'assemblaggio. Ritagliare singolarmente ogni figura ed immergerla in acqua tiepida per 20 secondi circa. Applicare il motivo nella posizione segnata e tamponarlo con carta assorbente.

S: OBS: Läs instruktionerna noga igenom innan du sätter modellen samman. Vardera detalj är nummerad (1). V g beakta följenden i sammansättningsstegen. Verktyg, som du kommer att behöva: kniv och fil för att skrapa detaljerna rena (2), gummiringar, tejp och klädnyor för att hålla samman de limmade detaljerna (3). Rengör plastdetaljerna i en mild tvättmedelslösning och torka dem i luften för att lack och dekaler skall hålla bättre. Kolla, om detaljerna passar ihop innan du klistrar dem och använd limmet sparsamt. Avlägsna krom och lack från ytor, som kommer att limmas ihop. Måla de små detaljerna innan du avlägsnar dem från ramen (4) (5). Låt lacket riktigt torka igenom innan du fortsätter med sammansättningen. Skär av varje dekalmotiv enskilt och doppa det i varmt vatten i ca 20 sekunder. Flytta motivet bort från papperet genom att trycka vid det angivna stället och tryck fast med löskappapier.

DK: BEMÆRK: Inden sammensætningen begynder, skal byggevejledningen læses godt igennem. Hver del er nummereret (1). Rækkefølgen af monteringsstrimene skal overholdes. Nødvendigt værktøj: Kniv og fil til afgråning af delene (2); gummibånd, tape og tøjklammer til at holde de klæbede (3) enkeltdele sammen. Plastikdelene renses i en mild sæbeud og lufttørres så malingen og overføringsbillederne bedre kan hæfte. Inden påførelsen kontrolleres om delene passer, limen påføres sparsommeligt. Krom og farve fjernes fra klæbefladerne. De små dele males inden de fjernes fra rammen (4) (5). Lad farven tørre godt inden sammensætningen fortsættes. Overføringsbilledernes motiver skæres ud enkeltvis og dyppes ca. 20 sek. i varmt vand. Skub motivet fra papiret og tryk det fast med trækpapir.

GR: ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν τη συναρμολόγηση, διαβάστε καλά τις οδηγίες. Κάθε εξάρτημα είναι αριθμημένο (1). Προσέξτε τη σειρά "των βημάτων" συναρμολόγησης. Απαιτούμενα εργαλεία: μαχαίρι και λίμα για τη λείανση των εξαρτημάτων (2), λαστιχάκια ταινία, κολλητική ταινία και μανταλάκια για τη συγκράτηση των κολλημένων μεμονωμένων εξαρτημάτων (3). Καθαρίστε τα πλαστικά εξαρτήματα μέσα σε ένα "μαλακό" καθαριστικό διάλυμα και στεγνώστε τα στον αέρα, ώστε να υπάρξει καλύτερη πρόσφυση του χρώματος και των χαλκομανιών. Πριν το κόλλημα, ελέγξτε αν ταιριάζουν μεταξύ τους τα εξαρτήματα. Επαλείψτε οικονομικά την κόλλα. Απομακρύνετε από τις επιφάνειες επικάλυψσης, χρώμο και βαφή. Βάψτε τα μικρά εξαρτήματα, πριν απομακρυνθούν από το πλαίσιο (4) (5). Αφήστε να στεγνώσουν καλά τα χρώματα και ύστερα συνεχίστε τη συναρμολόγηση. Κόψτε ξεχωριστά το κάθε μοτίβο των χαλκομανιών και βουτήξτε το σε ζεστό νερό για περ. 20 δευτερόλεπτα. Απομακρύνετε το μοτίβο από το χαρτί, στο ομαδεμένο σημείο και πιέστε το με το στουπόχαρτο.

Read before you start!

N: OBS! Les nøye igjenom monteringsanvisningen før sammenbyggingen. Hver del er nummerert (1). Folg rekkefølgen på monteringsstrimene. Nødvendig verktoy: Kniv og fil for fjerning av grader på delene (2), gummibånd, tape og klesklaffer for å holde sammen de limede enkeltdelene (3). Rengjør plastdelene i mildt såpevann og la dem lufttørke, slik at fargen og bildene sitter bedre. Før pålimning må det kontrolleres om delene passer: Ta på litt lim. Fjern krom og farge på klebeflatene. Mal de små delene før de fjernes fra rammen (4) (5). La fargene tørke godt før sammenmonteringen fortsettes. Skjær ut hvert av motivene for seg og legg dem i varmt vann i ca. 20 sekunder. Skyv motivet fra papiret på det merkede stedet og trykk på med trækpapir.

P: ATENÇÃO: Antes de iniciar a montagem leia atentamente o manual de construção. Todas as partes componentes são numeradas (1). Atenção para a sequência das etapas de montagem. Ferramentas necessárias: Faca e lixa para aparar e rebarbar das peças (2), elástico, fita adesiva e molas de roupa para sustentar as peças (3) durante a colagem. As peças de matéria plástica devem ser limpas numa solução fraca de detergente e secas ao ar, de forma que a demão de tinta e as decalques tenham uma boa adesão. Antes de colar, verificar se as peças encaixam; utilizar a cola em pequena quantidade. Eliminar o cromado e a tinta das superfícies de serem coladas. Não passar cola nas peças que ainda se encontram fixas na grade de matéria plástica. Pintar as peças pequenas antes de retirá-las da grade (4) (5). Deixar a tinta secar completamente para depois continuar com a montagem. Cortar separadamente cada um dos decalques e mergulhá-los em água morna durante aproximadamente 20 segundos. Decalar os motivos do papel na posição indicada e secar com mata-borrão.

FIN: HUOMIO: Lue rakennusohjeet huolellisesti ennen kokoamista. Jokainen osa on numeroitu (1). Huomioi osien oikea asennusjärjestys. Tarvitattav työkalut: Veitsi ja viila osien ylimääräisten pursetten poistamiseen (2); kumiinauha, teippiä ja pyykkipoikia yhteenliittämiseen osien paikallaanpitämiseksi (3). Puhdista muoviosat miedolla pesuaineliuoksella ja anna niiden kuivua itsistään, jotta maali joi siirtokuvat tarttuvat niihin paremmin. Tarkasta ennen liimausta, että osat sopivat toisiinsa; levitä liimaa säästeliäisesti. Poista kromaus ja maali liimapinnosta. Maalaa pienet osat ennen kuin irrotat ne pintaraameista (4) (5). Anna maalin kuivua kunnolla ennen kuin jatkat kokoamista. Leikkaa jokainen siirtokuva erikseen irti ja upota lämpimään veteen n. 20 sekunniksi. Irrota kuvio paperin merkitystä kohdasta samalla painamalla imupaperi kuvion toista puolta vasten.

RUS: Внимание: Перед сборкой хорошо прочитать руководство по монтажу. Каждая деталь пронумерована (1). Соблюдать последовательность монтажа. Необходимые рабочие инструменты: нож и напильник для зачистки деталей (2); резиновая лента, клейкая лента и зажимы для сушки белья для прижимания склеиваемых отдельных деталей (3). Детали из пластика очистить в растворе мягкого моющего средства и высушить на воздухе для того, чтобы краска и переводные картинки лучше прилипали. Перед приклеиванием проверить, подходит ли детали; клей наносить экономно. Хром и краску удалить с поверхностей склеивания. Небольшие детали покрасить перед тем, как они будут удалены из рамок (4) (5). Краску необходимо хорошо просушить, только после этого продолжать сборку. Каждую соответствующую элементную картинку отдельно вырезать и примерно на 20 секунд окунуть в теплую воду. На обозначенном месте картинку отделить от бумаги и прижать промокательной бумагой.

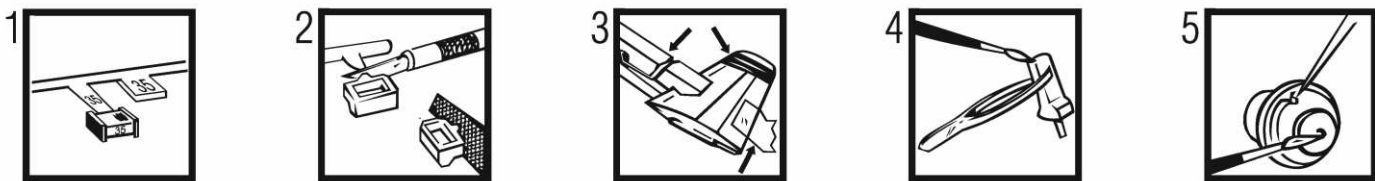
PL: UWAGA: Przed składowaniem przeczytać dokładnie instrukcję montażu. Każda część jest ponumerowana (1). Zwrócić uwagę na kolejność przeprowadzania poszczególnych punktów montażowych. Potrzebne narzędzia: nóż oraz pilnik do usunięcia zadziórów z poszczególnych elementów (2); taśma gumowa, taśma klejąca, klamerki do bielizny dla przytrzymania sklejących elementów (3). Wymyć plastikowe części w wodzie z delikatnym środkiem myjącym oraz osuszyć na powietrzu, aby zapewnić lepszą przylepność farby oraz kalkomanii. Sprawdzić przed przyklejaniem, czy dane elementy pasują do siebie; nanosić klej oszczędnie. Usunąć chrom oraz farbę z powierzchni przeznaczonych do klejenia. Małe elementy pomalować jeszcze przed wycięciem z ramki (4) (5). Farbę dobrze wysuszyć, dopiero potem kontynuować składanie części. Wyciąć pojedynczo każde z motywów kalkomanii i zanurzyć na 20 sekund w ciepłej wodzie. Ściągnąć motyw z papieru na oznaczone miejsce i docisnąć bibułą.

TR: DİKKAT: Birleştirilmeden önce montaj talimatını iyice okuyun. Her parça numaralandırılmıştır (1). Montaj adimları sırasına dikkat edin. Gerekli takımlar: Parçaların çapağını almak için bıçak ve eğe (2); lastik bant, yapıştirilmiş parçaları bir arada tutmak için yapıştirma bandı ve çamaşır mandalı (3). Plastik parçaları yumuşak bir deterjan ile temizleyin, boya ve çikartmaların daha iyi yapışması için, açık havada kurutun. Yapıştırmadan önce parçaların uyup uymadığını kontrol edin; yapışkanı idareli bir şekilde sürün. Krom ve boyayı yapıştirma yüzeylerinden temizleyin. İskeletten sökmeden önce, küçük parçaları boyayın (4) (5). Boyayı iyice kurumaya bırakın, sonra montaja devam edin. Her çikartma motifini tek tek kesin ve yaklaşık 20 saniye sıcak suya daldırın. Motifin işaretlenen yere kağıttan itin ve silme kağıdı ile bastırın.

CZ: POZOR: Před sestavením montážního návodu důkladně přečtete. Každý díl je očíslovan (1). Dbejte na pořadí montážních kroků. Potřebné nástroje: Nůž a pilník k odstranění odstředů na dílech (2); pryžová páska, lepicí páska a količky na prádlo pro přidržování lepených jednotlivých dílů (3). Dily z plastické hmoty vyčistit v roztoku jemného prácho prostředku a nechat vyschnout na vzduchu, za účelem zajištění lepší přilnavosti barevného nátěru a obtisků. Před nalepením zkontrolovat, zdali díly lejují; lepidlo nanášet úsporně. Chrómu a barvu na lepených plochách odstranit. Malé díly natřít před jejich odstraněním z rámu (4) (5). Barvy nechat dobře proschnout, teprve potom pokračovat v sestavení. Každý motiv obtisku jednotlivě vyřiznout a ponořit do teplé vody na dobu přibližně 20 sekund. Motiv na označeném místě z papíru odsouнат a přitlačit pomocí stráčícího papíru.

H: FIGYELEM: Az összeállítás előtt az építési útmutatót alaposan át kell olvasni. Minden alkatrész számmal látak el (1). A szerelési lépések sorrendjére ügyelni kell. Szükséges szerszámok: kés és reszelő az alkatrészek sorjábanállításához (2); gumiszalag, ragasztószalag és ruhacsipesz az összeragasztott alkatrészek megtartásához (3). A műanyag alkatrészeket lágy mosószerez oldatban kell tisztítani és a levegőn kell megszárítani, hogy a festékbevonat és a matricák jobban tapadjanak. A felragasztás előtt ellenőrizni kell, hogy az alkatrészek összeillenek-e; a ragasztóanyagot takarékosan kell felhordani. A kromot és festéket a ragasztási felületekről el kell távolítani. A kisméretű alkatrészeket a keretből történő eltávolítás előtt be kell festeni (4) (5). A festékeket hagyni kell jól megszáradni, az összeszerelésre csak ezután szabad folytatni. Minden matrica-motívumot egyesével kell kivágni és kb. 20 másodpercre meleg vízbe kell áztatni. A motívumot a megjelölt helyen a papírról lecsúsztatni és itatóspapírral felnyomni.

SLO: UPOZORILO: pred sestavo dobro prečitati upozorilo za sestavo. Vsaki del je označen (1). Slediti sled postopka pri montiranju. Potrebno orodje: noži in orodje za delitev delov (2), gumijaste trake, traka z lepilom in klukce za učvrstilo zalepenih delov (3). Plastične dele očistiti z blagim deterdžentom, sižiti na zraku da bi se sloji barve in preslikači boljše prijeli. Pre lepiljem obetno preveriti če se deli uklapajo eden v drugi. Počasi nanašati lepilo. Na površinah na katere nanašamo lepilo treba prvo odstraniti hrom in barvo. Manjše dele prvo treba premazati in psotem oddeliti iz rama (4) (5). Pustiti da se barve dobro posušijo, in šele potem nastavit z sestavljanjem. Vsaki preslikač posebno zrezati in potopiti v toplo vodo ca. 20 sekund. Motiv na odrejenem mestu oddeliti od papirja in nanesti z upijačcem.



Verwendete Symbole / Used Symbols

Bitte beachten Sie folgende Symbole, die in den nachfolgenden Baustufen verwendet werden.

Veillez noter les symboles indiqués ci-dessous, qui sont utilisés dans les étapes suivantes de montage.
Sìvanese tener en cuenta los símbolos facilitados a continuación, a utilizar en las siguientes fases de construcción.

Si prega di fare attenzione ai seguenti simboli che vengono usati nei successivi stadi di costruzione.

Huomioi seuraavatt symbolit, jolla käytetään seuraavissa kokonaisvaiheissa.

Legg merke til symbolene som benyttes i monteringsstrinene som følger.

Proszę zwracać na następujące symbole, które są użyte w poniższych etapach montażowych

Daha sonrakı montaj basamaklarında kullanılabacak olan, aşağıdaki sembollere lütfen dikkat edin.

Kérjük, hogy a következő szimbólumokat, melyek az alábbi építési fokokban alkalmazásra kerülnek, vegyék figyelembe.

Please note the following symbols, which are used in the following construction stages.

Neem a.u.b. de volgende symbolen in acht, die in de onderstaande bouwfasen worden gebruikt.

Por favor, preste atenção aos símbolos que seguem pois os mesmos serão usados nas próximas etapas de montagem.

Observera: Nedanstående piktogram används i de följande arbetsmomenten.

Lag venligst märke til følgende symboler, som benyttes i de følgende byggefaser.

Покажіть, обратіть увагу на наступні символи, які використовуються в наступних етапах збирання.

Παρακαλώ προσέξτε τα παρακάτω σύμβολα, τα οποία χρησιμοποιούνται στις παρακάτω βαθμίδες συναρμολόγησης.

Dbejte prosim na dále uvedené symboly, které se používají v následujících konstrukčních stupních.

Prosimo za Vašu pozornost na sledeće simbole ki se uporabljajo v naslednjih korakih gradbe.



Abziehbild in Wasser einweichen und anbringen
Soak and apply decals
Mouiller et appliquer les décalcomanies
Opérer de la même façon sur l'autre face
Transfer in water even latex weken en aambrenge
Remojar y aplicar las calcomanías
Pör de molho em água e aplicar o decalque
Immergere in acqua ed applicare decalcomanie
Blöt och fäst dekalerna
Kostuta siirtokuvaa vedessä ja aseta paikalleen
Fukt motivet i varmt vatten och för det över på modellen
Dypp bildet i vann og sett det på
Переводную картинку намочить и наклеить
Zmęczyć kalkomanie w wodzie a następnie nakleić
Βουτήξτε τη χαλκομανία στο νερό κι αποθετείστε τη
Çikartmayı sudu yumuşatın ve koyun
Obtisk namočiti ve vodě a umístit
a matriciã vizben beázatni és felhelyezni
Preslikaã potopiti v vodo in zatem nanašati



Kleben
Glue
Coller
Lijmen
Engomar
Colar
Incollare
Limmas
Lima
Limes
Lim
Клеить
Przykleić
κόλλημα
Yapıştırma
Lepeni
ragasztani
Lepti
Nie klej
Don't glue
Ne pas coller
Niet lijm
No engomar
Nào color
Non incollare
Limmas ej
Alá limaa
Skal IKKE limes
Ikke lim
He клеить
Nie przyklejać
nie κολλάτε
Yapıştırılmayın
Nelepiti
nem szabad ragasztani
Ne lepiti



Wahlweise
Optional
Facultatif
Naar keuze
No engomar
Alternado
Facoltativo
Valfritt
Vaihtoehtoisesti
Valgfritt
Valgfritt
Ha valdus
Do wyboru
εναλλακτικά
Seçmeli
Valiteline
tetszés szerint
način izbire



Anzahl der Arbeitsgänge
Number of working steps
Nombre d'étapes de travail
Het aantal bouwstappen
Número de operaciones de trabajo
Número de etapas de trabalho
Numero di passaggi
Antal arbetsmoment
Töyväiteiden lukumäärä
Antall arbeidstrinn
Antall arbeidstrinn
Колличество операций
Liczba operacji
σριθμός των εργασιών
İş safhalarının sayısı
Počet pracovních operací
a munkafolyamatok száma
Številka koraka montaže



Gleichen Vorgang auf der gegenüberliegenden Seite wiederholen
Repeat same procedure on opposite side
Opérer de la même façon sur l'autre face
Dezelfde handeling herhalen aan de tegenoverliggende kant
Realizar el mismo procedimiento en el lado opuesto
Repetir o mesmo procedimento utilizado no lado oposto
Stessa procedura sul lato opposto
Upprepa proceduren på motsatta sidan
Toista sama toimenpide kuten vieresiellä sivulla
Toista sama arbejde gentages på den modsatliggende side
Gjenta prosedyren på siden tværs overfor
Upprepa proceduren på motsatta sidan
Toista sama toimenpide kuten vieresiellä sivulla
Toista sama arbejde gentages på den modsatliggende side
Gjenta prosedyren på siden tværs overfor
Повторять такую же операцию на противоположной стороне
Taki sam przebieg czynności powtórzyc na stronie przeciwnej
επαναλάβετε την ίδια διαδικασία στην απέναντι πλευρά
Aynı işlemi karşı tarafta tekrarlayın
Stejný postup zopakovat na protilehlé straně
ugyanazt a folyamatot a szemben található oldalon megismételni
Isti postopek ponoviti in na suprotni strani



Abbildung zusammengesetzter Teile
Illustration of assembled parts
Figure représentant les pièces assemblées
Afbeelding van samengevoegde onderdelen
Ilustración piezas ensambladas
Figura representando peças encaixadas
Illustrazione delle parti assemblate
Bilden visar delarna hopsatta
Kuva yhteensillitellyistä osista
Illustrasjonen viser de sammensatte delene
Illustrasjon, sammensatte deler
Изображение смонтированных деталей
Rysunek złożonych części
απεικόνιση των συναρμολογημένων εξαρτημάτων
Birleştirilen parçaların şekli
Zobrazení sestavených dílů
összeállított alkatrészek ábrája
Slika slopljenega dela



Mit einem Messer abtrennen
Detach with knife
Détacher au couteau
Met een mesje afsnijden
Separar con un cuchillo
Separar utilizando uma faca
Staccare col coltello
Skär med kniv
Irrotla veitsellä
Adskilles med en kniv
Skjær av med en kniv
Отделять ножом
Odciąć nożem
διαχωρίστε με ένα μαχαίρι
Bir bıçak ile kesin
Oddělit pomocí nože
kés segítségével leválasztani
Oddelíti z nožem



Bauteile trocken lassen
Allow the parts to dry
Laisser sécher les pièces
Onderdelen laten drogen
Dejar secar las piezas
Far asciugarsi i componenti
Anna osien kuivua
La delene tørke
Lad komponenterne tørre
Låt byggdelarna torra
Дать деталям высохнуть
Czesci pozostawic do wyschniecia
Αφήστε τα μέρη να στεγνώσουν
Yapı parçalarını kurumaya bırakınız
Alkatrészeket hagyja száradni
Jednotlivé díly nechte zaschnout
Pustite da sestavni deli posušijo



Klebeband
Adhesive tape
Dévidoir de ruban adhésif
Plakband
Cinta adhesiva
Fita adesiva
Nastro adesivo
Tejp
Teippi
Tape
Tape
Клейкая лента
Taşma klejaca
κολλητική ταινία
Yapıştırma bandı
Lepící páska
ragasztószalag
Traka z lepilom

Beiliegenden Sicherheitstext beachten / Please note the enclosed safety advice

D: Beiliegenden Sicherheitstext beachten und nachschlagbereit halten.

GB: Please note the enclosed safety advice and keep safe for later reference.

F: Respecter les consignes de sécurité ci-jointes et les conserver à portée de main.

NL: Houdt u aan de bijgaande veiligheidsinstructies en hou deze steeds bij de hand.

E: Observar y siempre tener a disposición este texto de seguridad adjunto.

I: Seguire le avvertenze di sicurezza allegate e tenerle a portata di mano.

P: Ter em atenção o texto de segurança anexo e guardá-lo para consulta.

S: Beakta bilagad säkerhetstext och håll den i beredskap.

FIN: Huomioi ja säilytä oheiset varoitukset.

DK: Overhold vedlagte sikkerhedsanvisninger og hav dem liggende i nærheden.

N: Ha alltid vedlagt sikkerhetstekst klar til bruk.

RUS: Соблюдать прилагаемый текст по технике безопасности, хранить его в легко доступном месте.

PL: Stosować się do załączonej karty bezpieczeństwa i mieć ją stale do wglądu.

GR: Προσέξτε τις συνυμμένες υποδείξεις ασφαλείας και φυλάξτε τις έτσι ώστε να τις έχετε πάντα σε διαθέσιμη ασ.

TR: Ekteki güvenlik talimatlarını dikkate alıp, bakabileceğiniz bir şekilde muafaza ediniz.

CZ: Dbejte na přiložený bezpečnostní text a mějte jej připravený na dosah.

H: A mellékelt biztonságási szöveget vegye figyelembe és tartsa fellepozásra készen!

SLO: Priložena varnostna navodila izvajajte in jih hranite na vsem dostopnem mestu.

Dieser Bausatz wurde in mehrfachen Qualitäts- und Gewichtskontrollen auf Vollständigkeit überprüft. Reklamationen können nur bearbeitet werden, wenn die **Bauanleitung**, das aus der Kartonage herausgeschnittene **EAN-Strichcode-Feld** und der **Kassenbon** eingeschickt werden. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass wir nur Gewährleistung bei aktuellen Artikeln übernehmen können, die im Zeitraum der letzten 24 Monate erworben worden sind. **Unfrei eingesandte Reklamationssendungen werden von uns nicht angenommen!** „Einzelteile für Umbauten können gegen Vorkasse erworben werden“. Unsere Adresse: Revell GmbH & Co. KG, Abteilung X, Henschelstr. 20-30, 32257 Bünde. Dieser Direktservice gilt für die Länder: Deutschland, Benelux, Österreich, Frankreich, Großbritannien. Reklamationen aus den übrigen Ländern werden über die jeweiligen Distributeure abgewickelt. Bitte kontaktieren Sie Ihren Händler.

This Model Kit has been subject to extensive quality and weight checks during the manufacturing process to ensure it leaves our warehouse in perfect condition. We are only able to process applications for missing parts if the following procedure is followed. In all cases the following will be required before we are able to process any request: Original receipt (proof of purchase) original instruction sheets (will be returned) and the bar code cut out of the box. We may not be able to process requests for products that have been discontinued for more than 24 months. Products that are returned directly to us without prior authorisation by a company representative will not be accepted and returned to sender. Replacement parts for conversion or spares will continue to be available however they will incur a handling charge. Please write to: Department X Revell GmbH & Co. KG, Henschelstr 20-30, 32257 Bünde.

This direct Service is only available in the following markets: Germany, Benelux, Austria, France & Great Britain, Revell GmbH & Co. KG, Boston House, 64-66 Queensway, Hemel Hempstead, Herts, HP2 5HA, Great Britain.
For all other markets please contact your local dealer or distributor directly.

Afin de vous donner entière satisfaction et pour nous assurer que tous les éléments nécessaires au montage de votre maquette sont présents dans la boîte, cet article a subi dans son intégralité divers contrôles qualitatifs ainsi que des contrôle de poids.

Si toutefois vous deviez nous faire part de certaines réclamations, nous vous prions de bien vouloir vous adresser à votre revendeur habituel, muni de la notice de montage, du code EAN découpé sur la boîte, ainsi que de votre ticket de caisse.

Le SAV ne sera assuré que pour les articles ayant été acquis depuis moins de 24 mois.

Les pièces de rechange utilisées pour la transformation de maquettes pourront être obtenues en pré-paiement. Dans le cas où vous n'obtiendriez pas satisfaction, vous pouvez vous adresser directement à notre service SAV à l'adresse suivante: REVELL GmbH & Co. KG, Abteilung X, Henschelstraße 20-30, D-32257 Bünde c/w Revell GmbH & Co. KG, 14 B, rue du Chapeau Rouge, F-21000 Dijon, France.

Pour tous les autres marchés, merci de prendre contact avec votre détaillant ou distributeur.

Deze bouwdoos werd verscheidene malen volledig gecontroleerd op kwaliteit en gewicht. Klachten kunnen slechts in behandeling worden genomen indien de bouwhandleiding, de uit de doos geknipte EAN - streepjescode en de kassabon zijn meegezonden. Wij vragen om uw begrip dat wij alleen garantie kunnen geven voor huidige artikelen die binnen een periode van de laatste 24 maanden zijn gekocht. Onvolledig ingezonden klachten kunnen niet in behandeling worden genomen. Onderdelen voor ombouw kunnen tegen vooruitbetaling gekocht worden.

Ons adres is: Revell GmbH & Co. KG, Afdeling X, Henschelstrasse 20-30, 32257 Bünde, Duitsland. Deze directe service geldt alleen voor de volgende landen: Duitsland, Benelux, Oostenrijk, Frankrijk, Groot Brittannië. Klachten afkomstig uit overige landen worden via de eventuele lokale vertegenwoordigers van Revell afgewikkeld. Wij verzoeken U contact op te nemen met uw winkelier.

Benötigte Farben / Used ColorsBenötigte Farben
Required coloursPeintures nécessaires
Benötigte kleurenPinturas necesarias
Tintas necessáriasColori necessari
Använda färgerTarvittavat värit
Du trenger følgende färgerNødvedige färger
Необходимые краскиPotrebne barvy
Απαιτούμενα χρώματαGerekli renkler
Potrebne barvySzükséges színek
Potrebne barve

A

beige, seidenmatt 314
beige, silky-matt
beige, satiné mat
beige, zijdemat
beige, mate seda
beige, fosco sedoso
beige, opaco seta
beige, sidenmatt
beige, silkinhimmeä
beige, silkematt
beige, silkematt
бежовый, шелковисто-матовый
bežový, jedwabisto-matový
μπεζ, μεταξωτό ματ
bej, ipek mat
bézová, hedvábne matná
bézs, selyemmatt
slonova kost, svila mat

B

feuerrot, seidenmatt 330
fiery red, silky-matt
rouge feu, satiné mat
rood helder, zijdemat
rojo fuego, mate seda
vermelho vivo, fosco sedoso
rosso fuoco, opaco seta
eléród, sidenmatt
tulipunainen, silkinhimmeä
ilróad, silkematt
ilróad, silkematt
огненно-красный, шелк-матовый
szewony ognisty, jedwabisto-mat.
κόκκινο φωτιάς, μεταξωτό ματ
ateş kırmızısi, ipek mat
ohnivě červená, hedvábne matná
túzpiros, selyemmatt
ogjenj rdeča, svila mat

C

farngrün, seidenmatt 360
green, silky-matt
vert fougère, satiné mat
vaeregroen, zijdemat
verde helecho, mate seda
verde leto, fosco sedoso
verde felce, opaco seta
ombrungrün, sidenmatt
sarılaşenivireä, silkinhimmeä
bregnegron, silkematt
bregnegron, silkematt
зелен. папоротник, шелк-матовый
zielony paproc, jedwabisto-matowy
πράσινο φτέρης, μεταξωτό ματ
egrelli otu yesilli, ipek mat
kapradinovė zelená, hedvábne mat.
páfrányzöld, selyemmatt
paprot zelena, svila mat

75 %

dunkelgrün, seidenmatt 363
dark green, silky-matt
vert foncé, satiné mat
donkergroen, zijdemat
verde oscuro, mate seda
verde feito, fosco sedoso
verde scuro, opaco seta
mörkgrün, sidenmatt
tummanvihreä, silkinhimmeä
markegrön, silkematt
markegrön, silkematt
темно-зеленый, шелк-матовый
ciemnozielony, jedwabisto-matowy
σκούρο πράσινο, μεταξωτό ματ
koyu yesil, ipek mat
tmavozelená, hedvábne matná
sötétzöld, selyemmatt
temno zelena, svila mat

D

25 %

farngrün, seidenmatt 360
green, silky-matt
vert fougère, satiné mat
vaeregroen, zijdemat
verde helecho, mate seda
verde leto, fosco sedoso
verde felce, opaco seta
ombrungrün, sidenmatt
sarılaşenivireä, silkinhimmeä
bregnegron, silkematt
bregnegron, silkematt
зелен. папоротник, шелк-матовый
zielony paproc, jedwabisto-matowy
πράσινο φτέρης, μεταξωτό ματ
egrelli otu yesilli, ipek mat
kapradinovė zelená, hedvábne mat.
páfrányzöld, selyemmatt
paprot zelena, svila mat

E

braun, matt 85
brown, matt
brun, mat
bruin, mat
marón, mate
castanho, fosco
marrone, opaco
brun, matt
ruskea, himmeä
brun, matt
brun, matt
коричневый, матовый
brązowy, matowy
καφέ, ipek mat
kahverengi, mat
hnědá, matná
barna, matt
rjava, mat

80 %

F

feuerrot, seidenmatt 330
fiery red, silky-matt
rouge feu, satiné mat
rood helder, zijdemat
rojo fuego, mate seda
vermelho vivo, fosco sedoso
rosso fuoco, opaco seta
eléród, sidenmatt
tulipunainen, silkinhimmeä
ilróad, silkematt
ilróad, silkematt
огненно-красный, шелк-матовый
szewony ognisty, jedwabisto-mat.
κόκκινο φωτιάς, μεταξωτό ματ
ateş kırmızısi, ipek mat
ohnivě červená, hedvábne matná
túzpiros, selyemmatt
ogjenj rdeča, svila mat

20 %

rost, matt 83
rust, matt
rouille, mat
roest, mat
orin, mate
ferugem, fosco
color ruggine, opaco
rost, matt
ruoste, himmeä
rust, mat
rust, matt
ржавчина, матовый
rdzawy, matowy
χρώμα σκουριάς, ματ
pas rengi, mat
rozavá, matná
rozszda, matt
rjava, mat

G

braun, seidenmatt 381
brown, silky-matt
brun, satiné mat
bruin, zijdemat
marón, mate seda
castanho, fosco sedoso
marrone, opaco seta
brun, sidenmatt
ruskea, silkinhimmeä
brun, silkematt
brun, silkematt
коричневый, шелковисто-матовый
brązowy, jedwabisto-matowy
καφέ, μεταξωτό ματ
kahverengi, ipek mat
hnědá, hedvábne matná
barna, selyemmatt
rjava, svila mat

H

weiß, seidenmatt 301
white, silky-matt
blanc, satiné mat
wit, zijdemat
blanco, mate seda
branco, fosco sedoso
blanco, opaco seta
vit, sidenmatt
valkoinen, silkinhimmeä
hvid, silkematt
hvit, silkematt
белый, шелковисто-матовый
biały, jedwabisto-matowy
λευκό, μεταξωτό ματ
beyaz, ipek mat
bílá, hedvábne matná
fehér, selyemmatt
bela, svila mat

I

messing, metallic 92
brass, metallic
laiton, métallique
messing, metallic
latón, metalizado
latão, metálico
ottone, metallico
mässing, metallic
messinki, metallikiito
messing, metallek
messing, metallic
лагунный, металл
mosiądz, metaliczny
ορειχαλκού, μεταλλικό
pirinc, metalik
mosazná, metaliza
sárgaré, metáll
mesing, metalik

34 %

J

braun, seidenmatt 381
brown, silky-matt
brun, satiné mat
bruin, zijdemat
marón, mate seda
castanho, fosco sedoso
marrone, opaco seta
brun, sidenmatt
ruskea, silkinhimmeä
brun, silkematt
brun, silkematt
коричневый, шелковисто-матовый
brązowy, jedwabisto-matowy
καφέ, μεταξωτό ματ
kahverengi, ipek mat
hnědá, hedvábne matná
barna, selyemmatt
rjava, svila mat

66 %

rost, matt 83
rust, matt
rouille, mat
roest, mat
orin, mate
ferugem, fosco
color ruggine, opaco
rost, matt
ruoste, himmeä
rust, mat
rust, matt
ржавчина, матовый
rdzawy, matowy
χρώμα σκουριάς, ματ
pas rengi, mat
rozavá, matná
rozszda, matt
rjava, mat

K

eisen, metallic 91
steel, metallic
coloris fer, métallique
ízerkleuring, metallic
ferroso, metalizado
ferro, metálico
ferro, metallico
järnfärg, metallic
teräksenvärinen, metallikiito
jern, metallek
jern, metallic
стальной, металл
żelazo, metaliczny
σιδηρό, μεταλλικό
demir, metalik
železná, metaliza
vas, metáll
železna, metalik

L

aluminium, metallic 99
aluminium, metallic
aluminium, métallique
aluminium, metallic
aluminio, metalizado
aluminio, metálico
alluminio, metallico
aluminium, metallic
alumiini, metallikiito
aluminium, metalik
aluminium, metallic
алюминиевый, металл
aluminium, metaliczny
αλουμίνιο, μεταλλικό
alüminyum, metalik
hlíniková, metaliza
aluminium, metáll
aluminijum, metalik

M

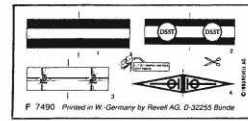
schwarz, seidenmatt 302
black, silky-matt
noir, satiné mat
zwart, zijdemat
negro, mate seda
preto, fosco sedoso
marrone legno, opaco seta
svart, sidenmatt
musta, silkinhimmeä
sort, silkematt
sort, silkematt
черный, шелковисто-матовый
czarny, jedwabisto-matowy
μαύρο, μεταξωτό ματ
siyah, ipek mat
černá, hedvábne matná
fekete, selyemmatt
crna, svila mat

N

holzbraun, seidenmatt 382
wood brown, silky-matt
brun bois, satiné mat
houtbruin, zijdemat
marón madeira, mate seda
castanho madeira, fosco sedoso
marrone legno, opaco seta
träbrun, sidenmatt
puunruskea, silkinhimmeä
trabrun, silkematt
trabrun, silkematt
древесно-коричнев., шелк-матовый
drewnobrazowy, jedwabisto-matowy
καφέ ξύλου, μεταξωτό ματ
odun kahverengisi, ipek mat
hnědá barvy dřeva, hedvábne mat.
fabarna, selyemmatt
drevo plava, svila mat

O

anthrazit, matt 9
anthracite grey, matt
anthracite, mat
anthraciet, mat
antracita, mate
antracite, fosco
antracite, opaco
antracit, matt
antrasitti, himmeä
koksgrå, mat
antrasitt, matt
антрацит, матовый
antracyt, matowy
ανθρακί, ματ
antrasit, mat
antraic, matt
antraic, matt
tamno siva, mat



Flaggen ausschneiden, in der Mitte falzen und am Faden zusammenkleben
Cut out flags, fold in the middle and stick together at thread.
Découper les pavillons, plier dans le milieu et coller au niveau du fil
Vlaggen uitknippen, in het midden vouwen en op de draad aan elkaar lijmen
Recortar las banderas, doblarlas por la mitad y pegarlas al hilo
Cortar a bandeira, dobrá-la ao meio e colar ao fio
Ritagliare le bandierine, piegarle nella metà e incollarle sul filo
Klipp ut flaggor, vik på mitten och klistra samman runt tråden
Leikkaa liput irti, taita keskeltä ja liimaa narun ympärille yhteen
Flagene skjæres ud, falses i midten og limes omkring tråden
Skjær ut vimplene, fals i midten og lim sammen på snora
Вырезать флаги, согнуть в середине и приклеить к нити
Wyciąć flagi, złożyć w srodku i przykleić do nitki
Κόψτε τις σημαίες, διπλώστε τις στη μέση και κολλήστε τις στην κλωστή
Bayrağı kesin, ortadan bükün ve ipliğe yapıştırın
Vlajky vystřihnout, ve středu přehnout a na vlákně slepit
a zászlókat kivágni, középen összehajítani és a fonálal összeragasztani
Zrezati zastave, v sredini zvitli in zalepliti za nit



Anknoten + Kleben
Tie Glue
Attacher Coller
Vastknopen Lijmen
Atar Engomar
Anudar Colar
Annodare Incollare
Knyt fast Limmas
Solmi Liimaa
Bindes fast Klæbning
Knyt Lim
Связать узлом Приклеить
Przywiązać kołłąmá
Dűgűmlyein Yaprıştırma
Nauzlit Lepení
megcsomózni ragasztani
Zavezati Lepiti



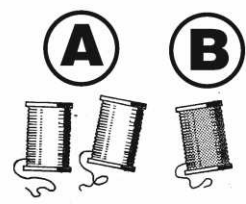
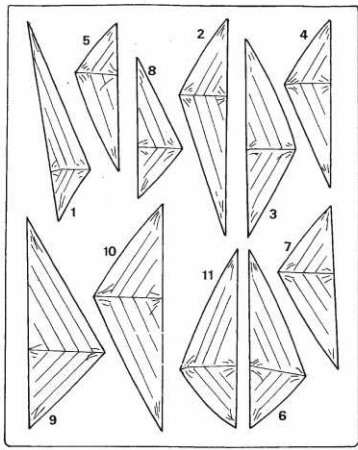
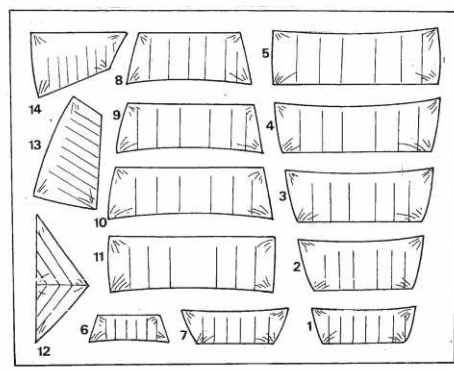
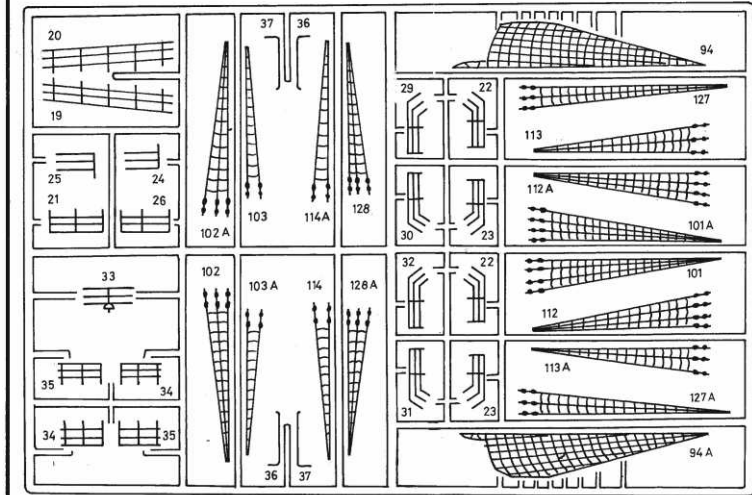
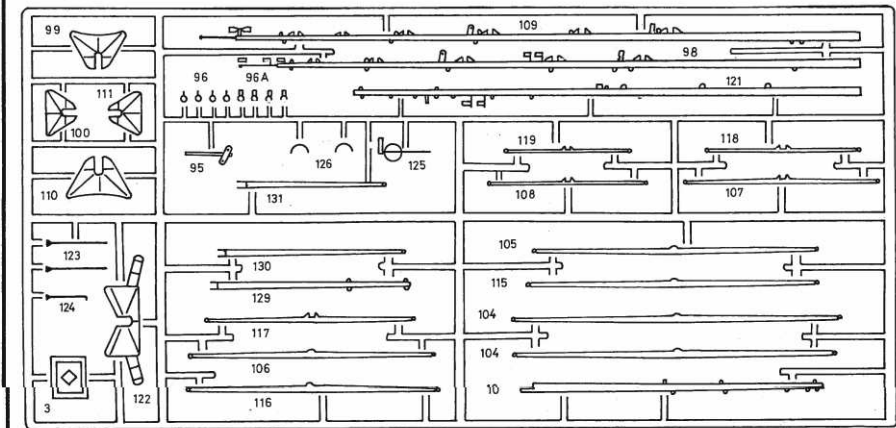
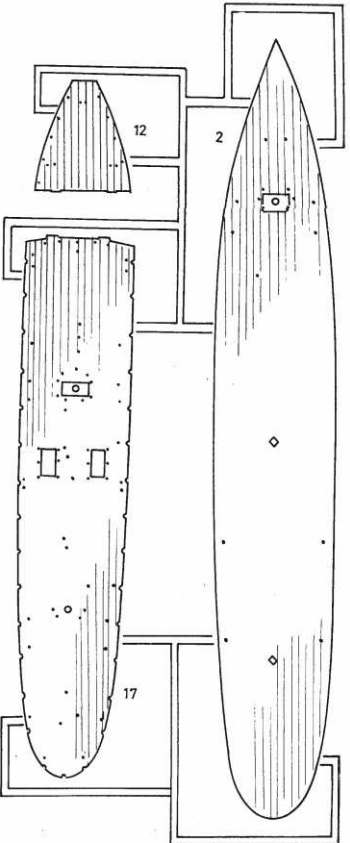
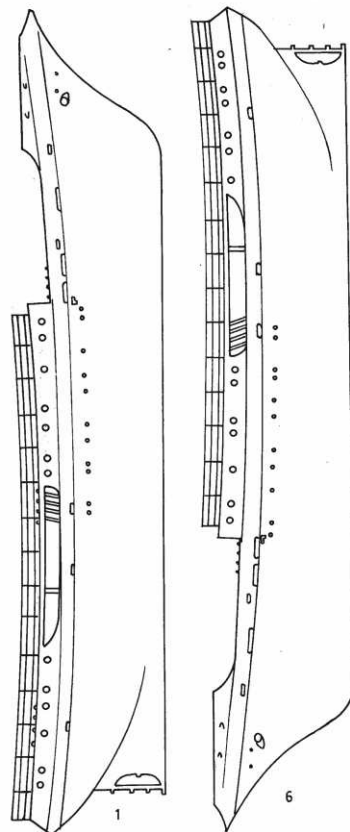
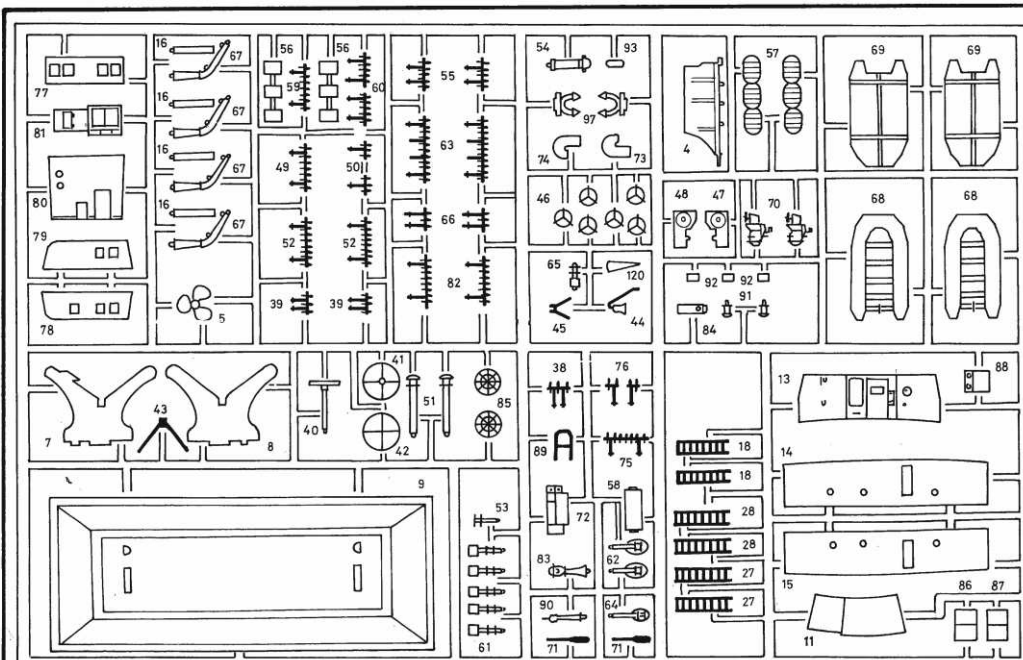
Braunen (jutfarbenen) Faden benutzen
Use brown (jute-coloured) thread
Employer le fil brun (couleur jute)
Gebruik bruine (jute-kleur) draad
Utilizar hilo marrón (yute)
Utilizar fio castanho (cor de juta)
Usare filo marrone (color juta)
Använd brun (jutfärgade) trådar
Käytä ruskeaa (juutin väristä) lankaa
Benyt en brun tråd (jutfarvet)
Bruk brun (jutfarget) tråd
Использовать коричневые (джутового цвета) нитки
Użyć brązowej (stomianożółtej) nici
χρησιμοποιήστε την καφέ κλωστή (καφέ χρώματος)
Kahverengi (jüt renginde) iplik kullanın
Použit hnědé (barvy juty) vláknó
barna (jutaszínú) fonalat kell használni
Uporabljati rjavi (ali jutano) nit

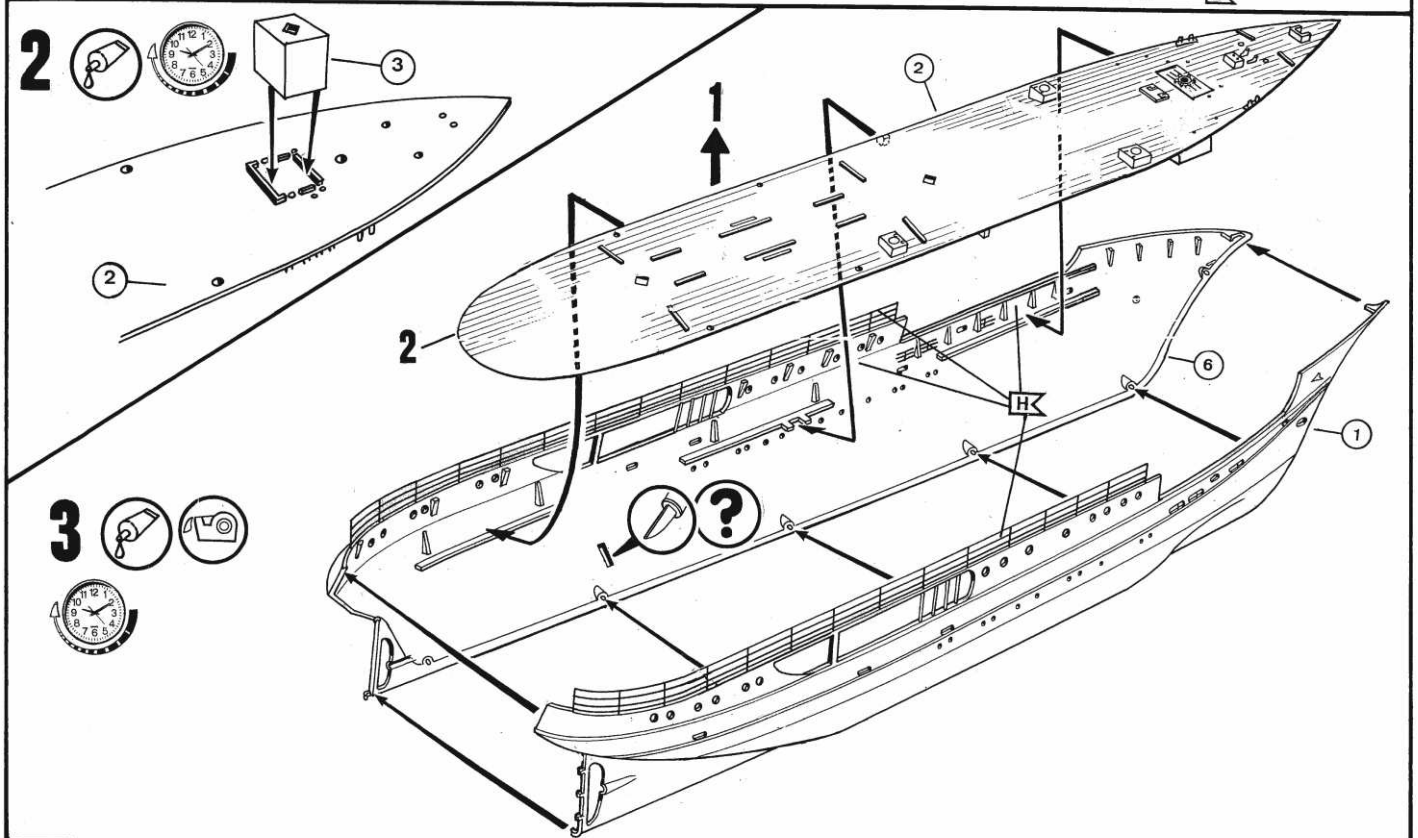
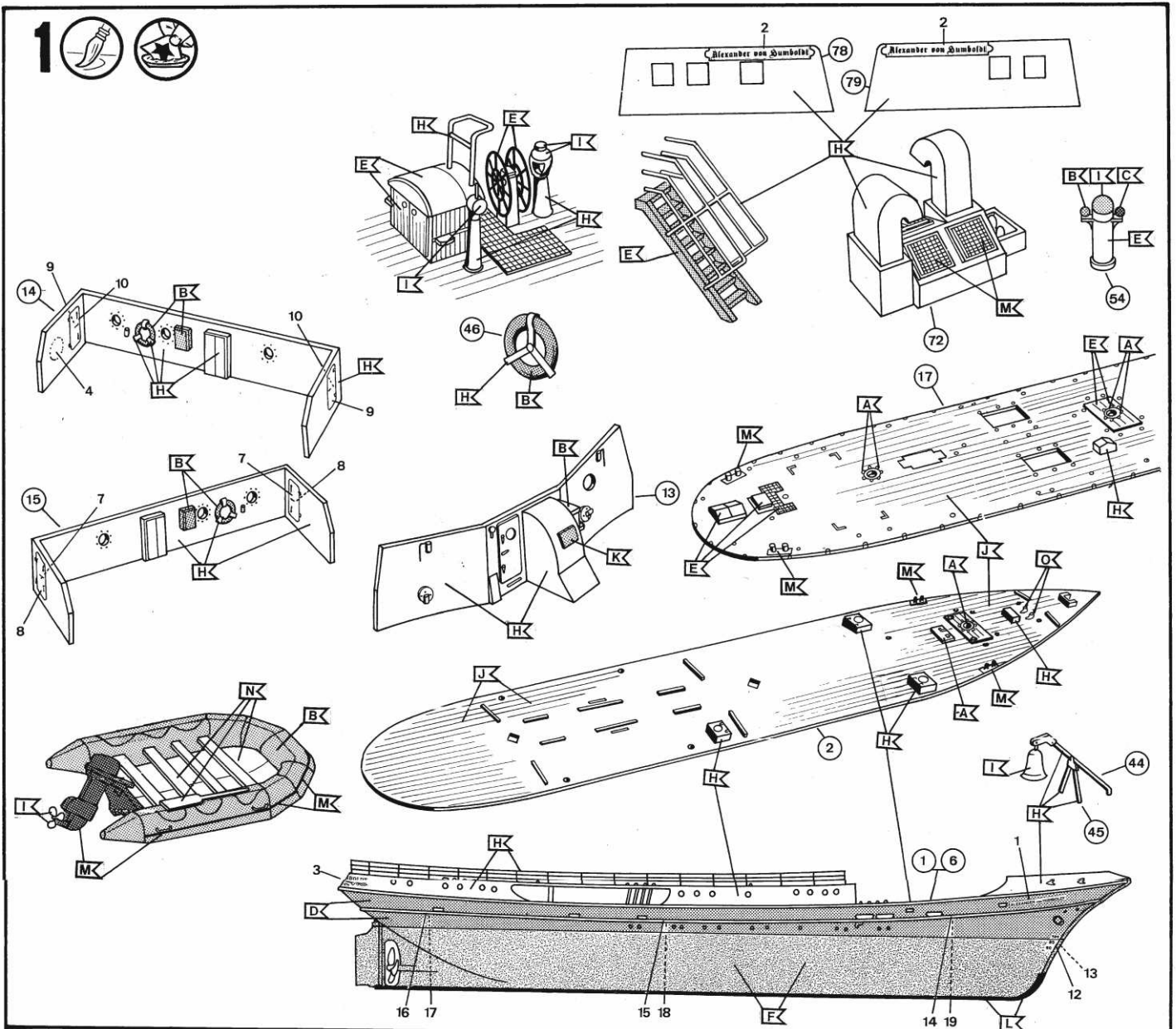


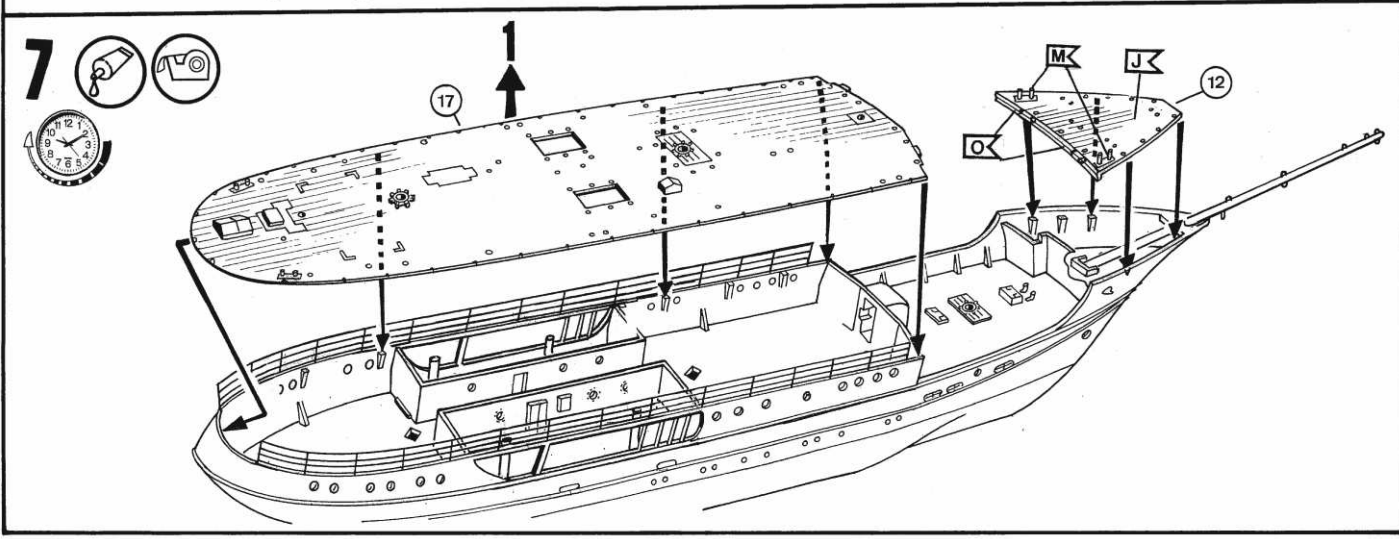
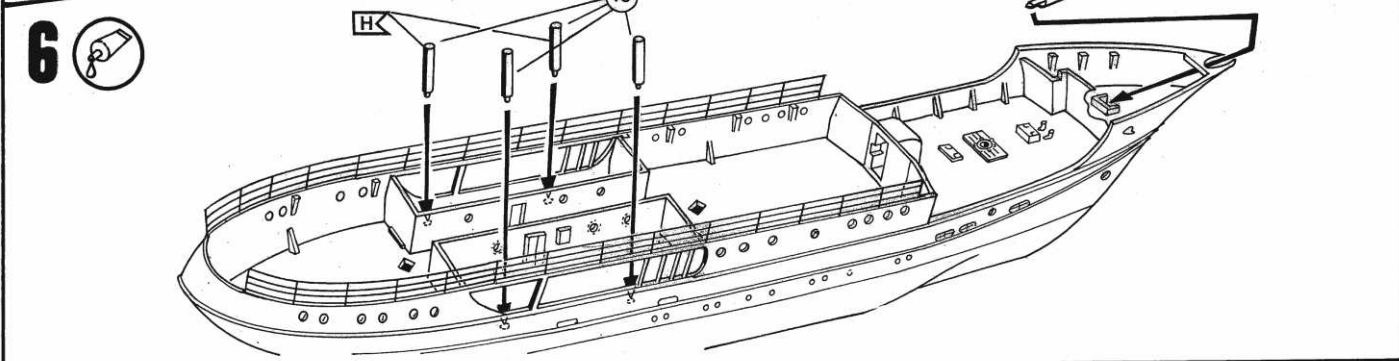
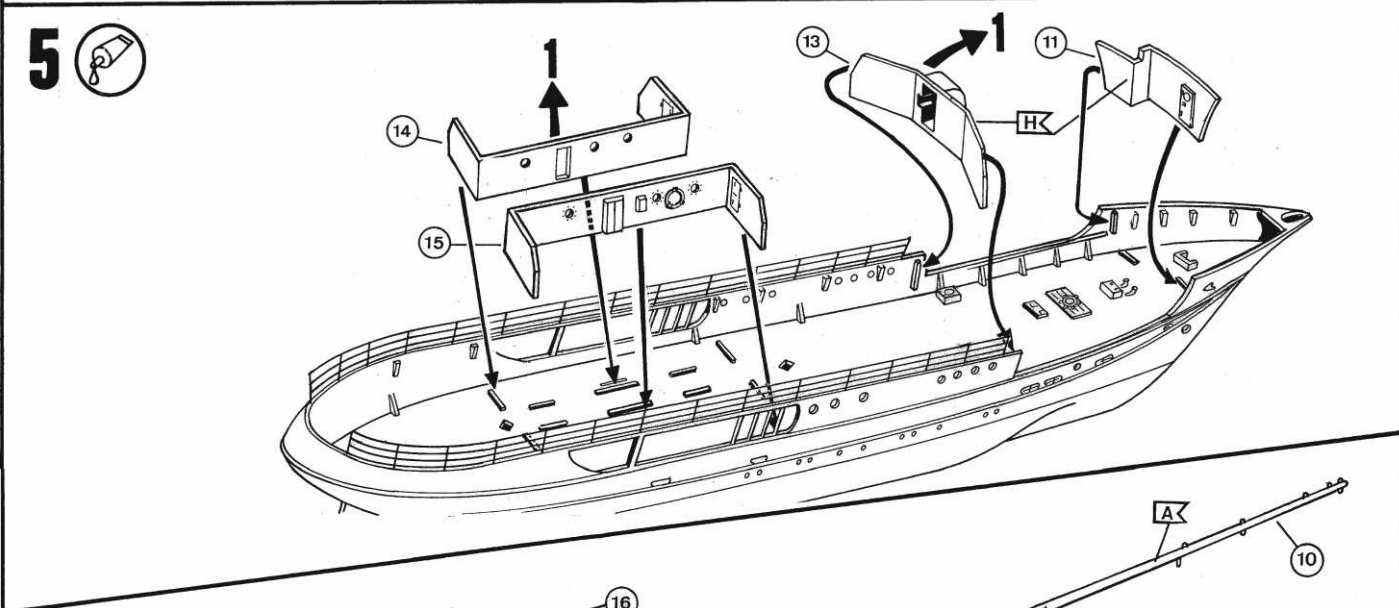
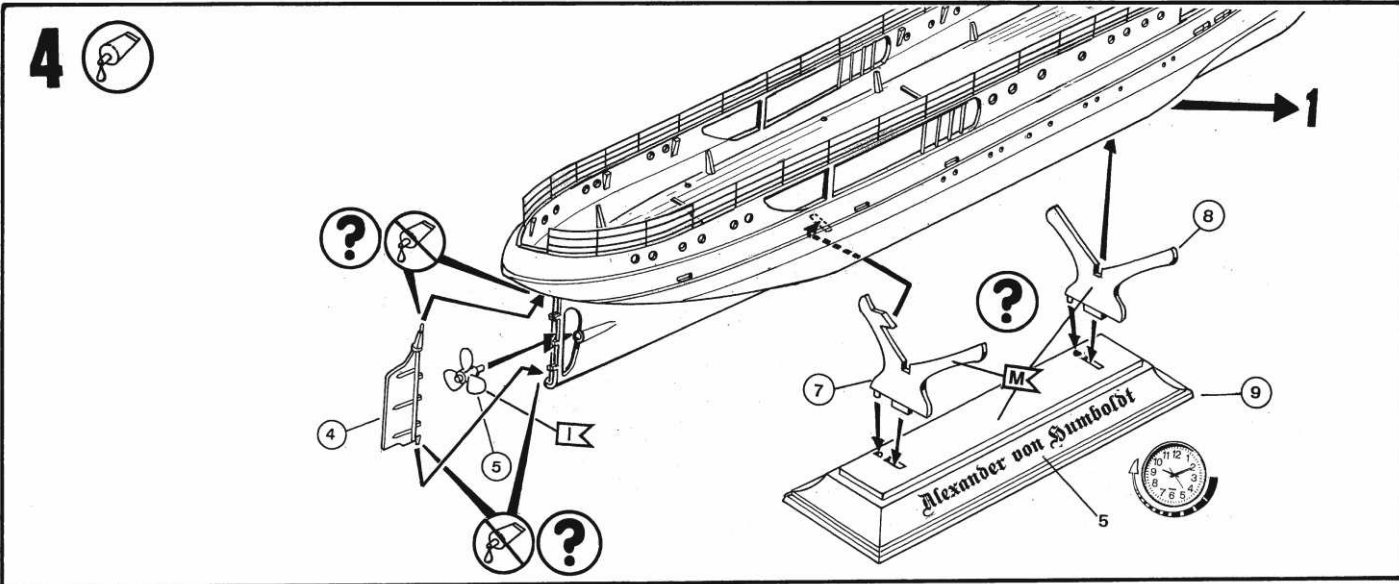
Schwarzen Faden benutzen
Use black thread
Employer le fil noir
Gebruik zwarte draad
Utilizar hilo color negro
Utilizar filo preto
Usare filo nero
Använd svart trådar
Käytä mustaa lankaa
Benyt en sort
Bruk svart
Использовать черные нитки
Użyć czarnej nici
χρησιμοποιήστε την καφέ μαύρου
Kahverengi siyah iplik kullanın
Použit černé vláknó
barna fekete fonalat kell használni
Uporabljati črni nit

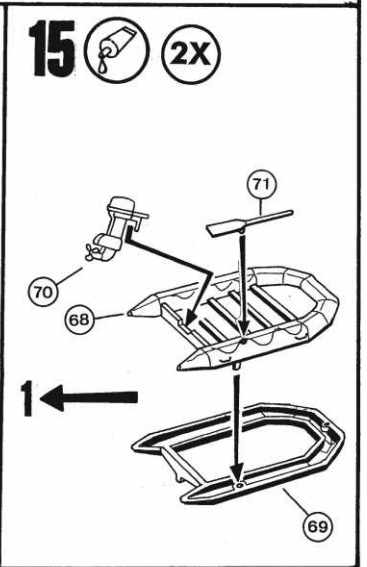
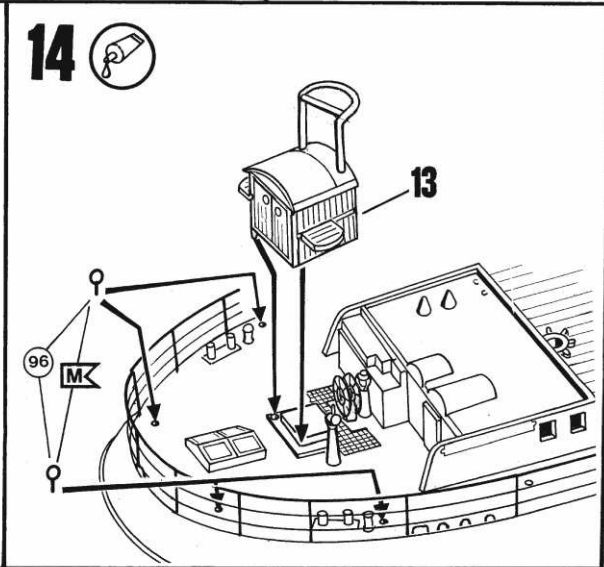
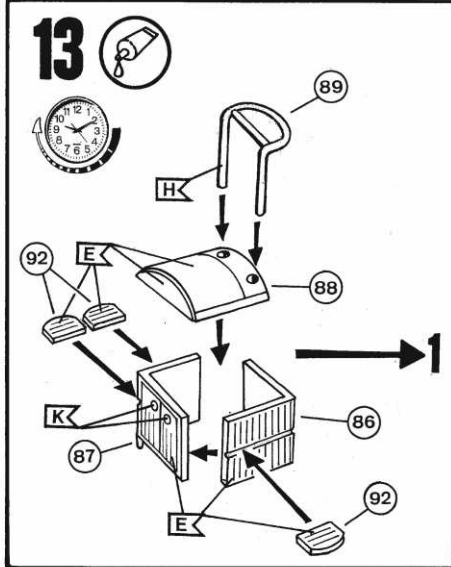
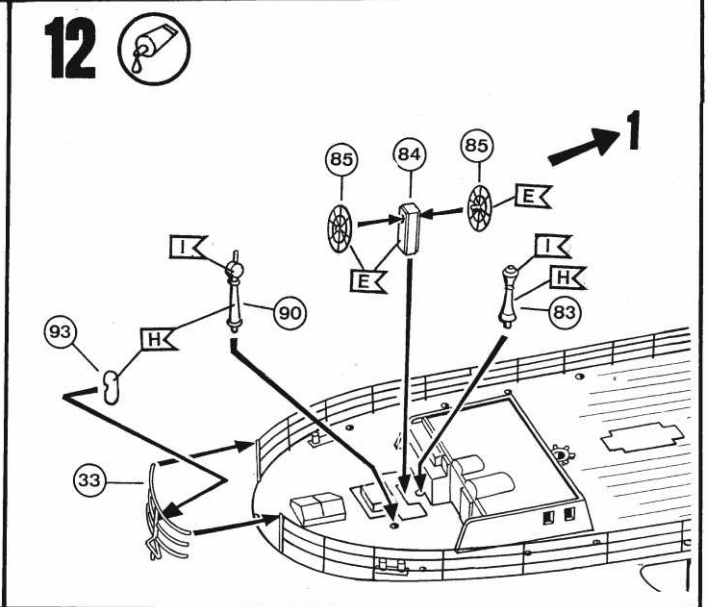
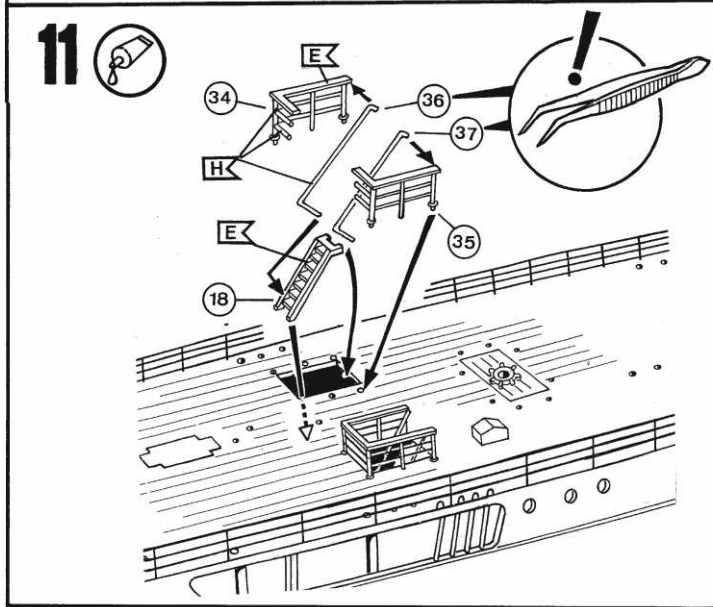
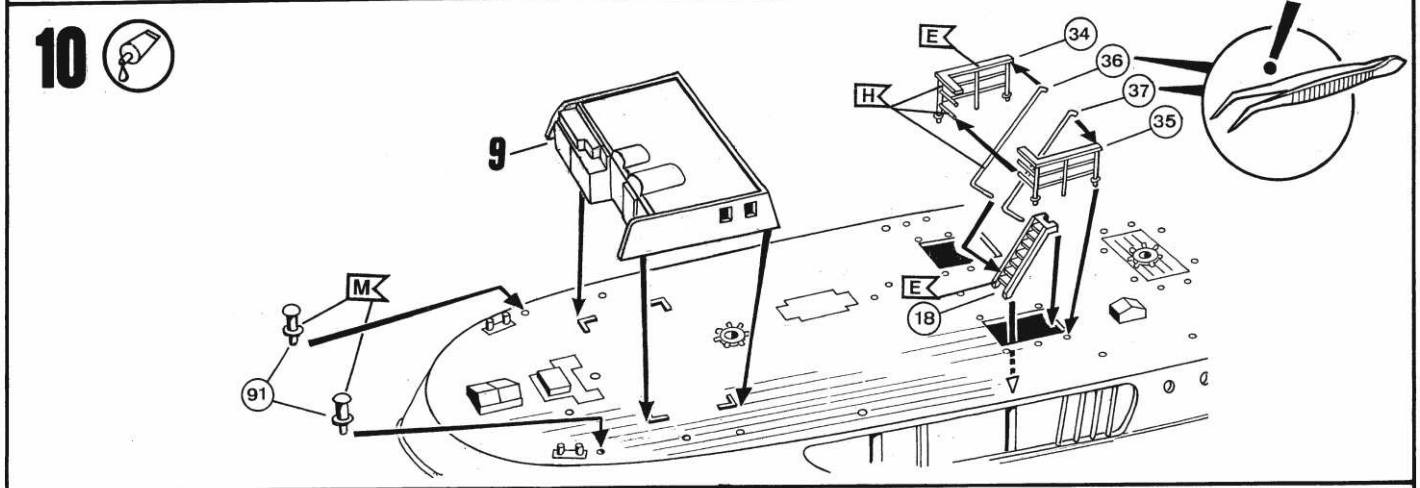
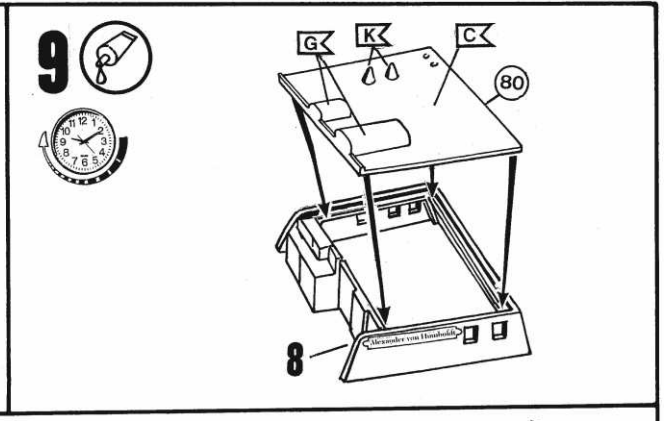
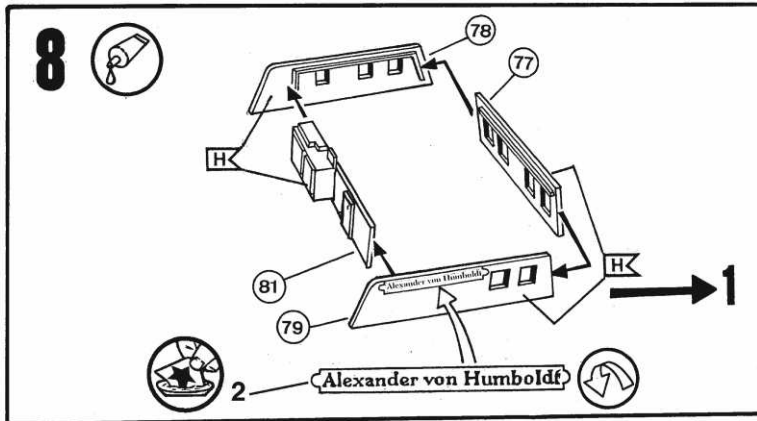


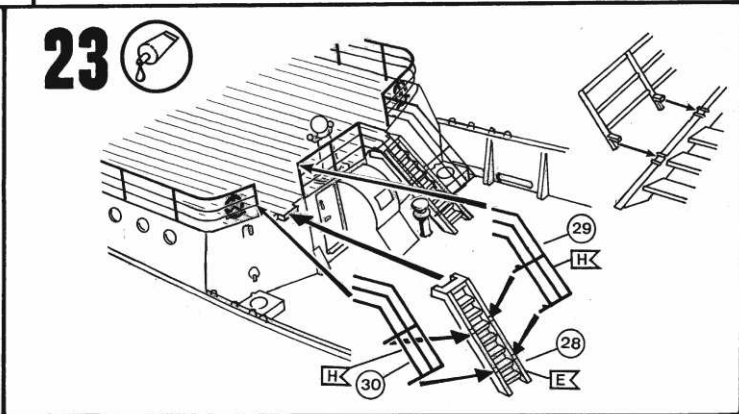
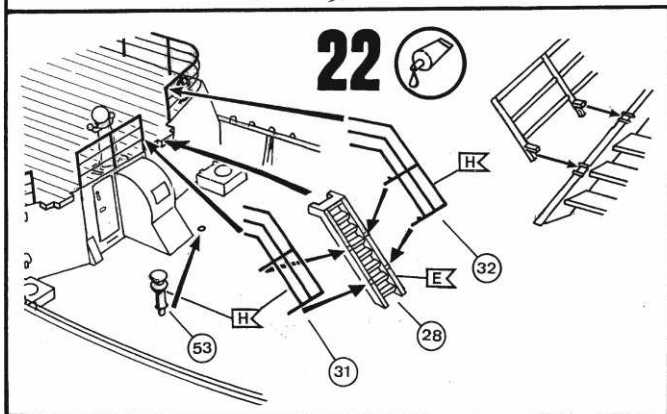
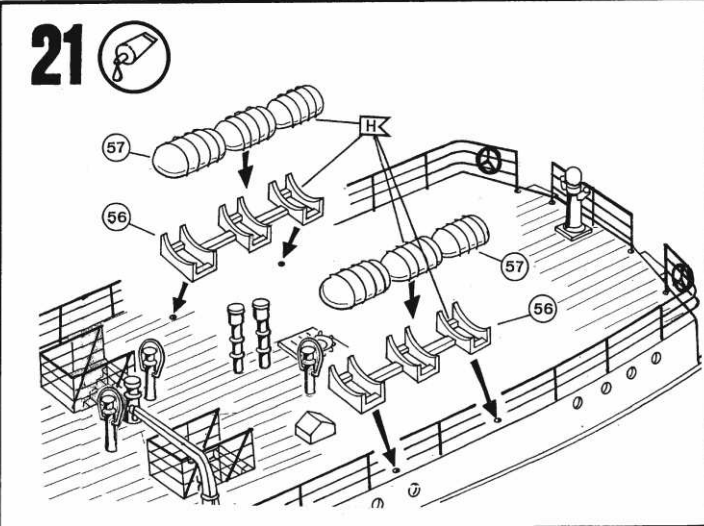
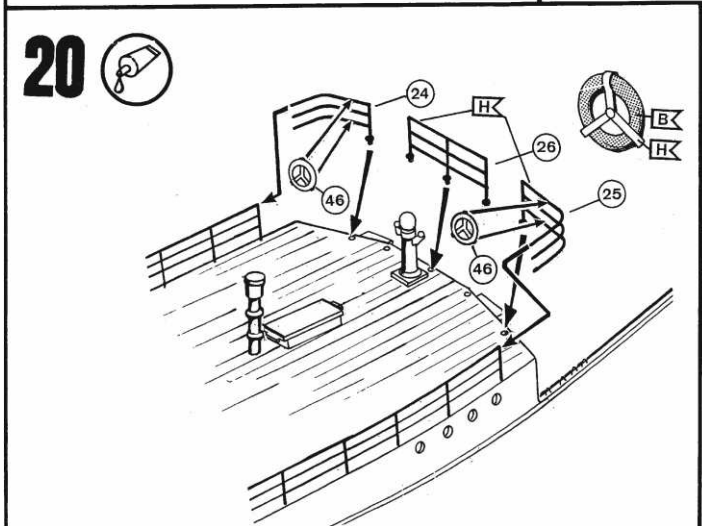
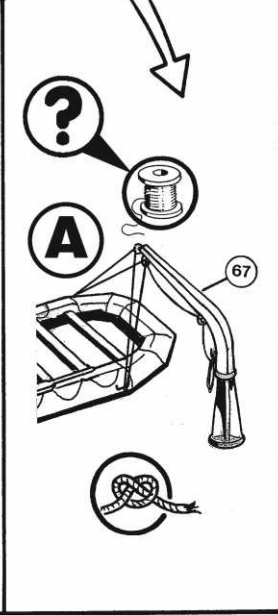
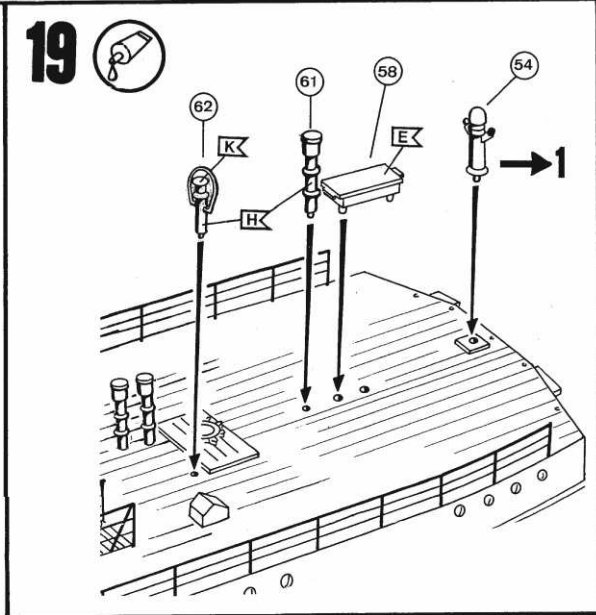
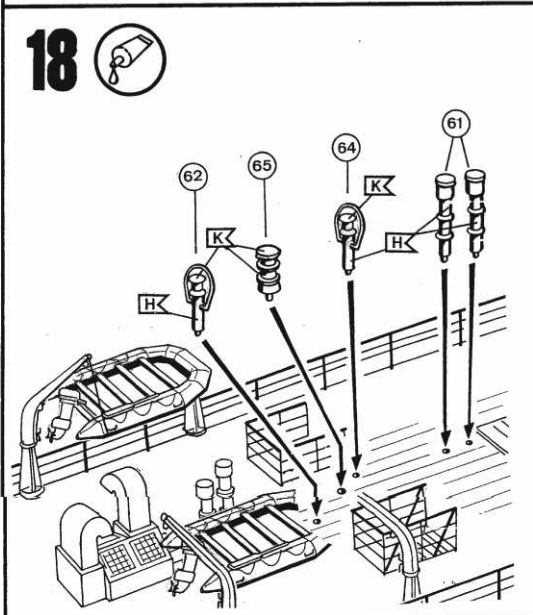
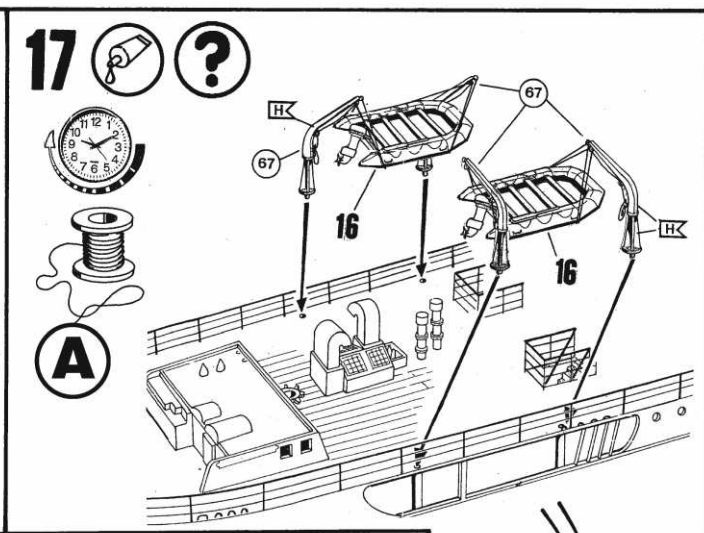
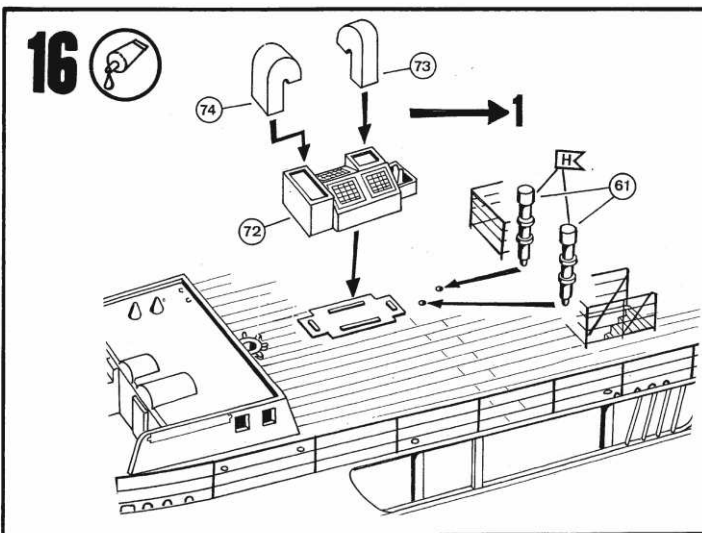
TRIM SAILS AND RIG ONE AT A TIME
SEGEL ZURECHTSCHNEIDEN UND EINZELN AUFTAKELN
ARRIMER LES VOILES ET GREER LES UNE PAR UNE
TUIG ZEILEN EEN VOOR EEN OP GOR SEGELN KLARA OCH SATT UPP DEM ETT AT GANGEN
RECORTRE VELAS Y APAREJE UNO POR UNO
ORIENTARE LE VELE E EQUIPAGGIARLE UNA PER VOLTA





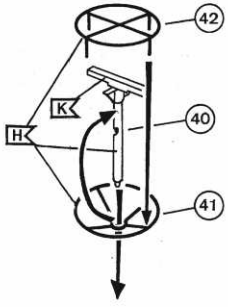




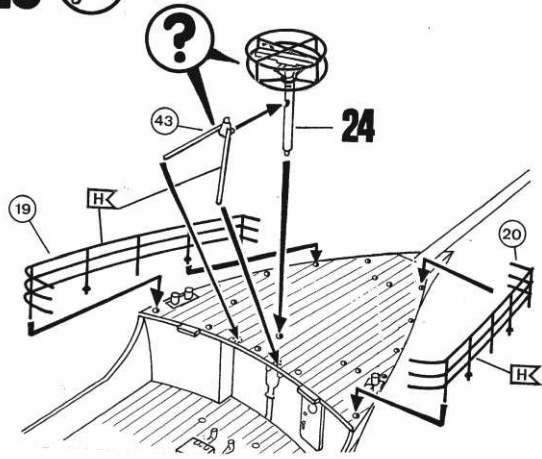


24

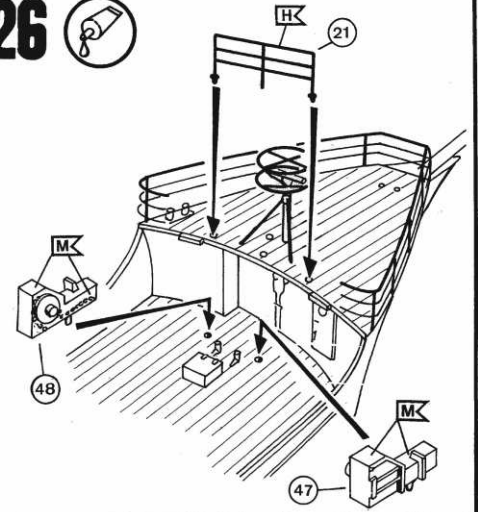
Version → 1998



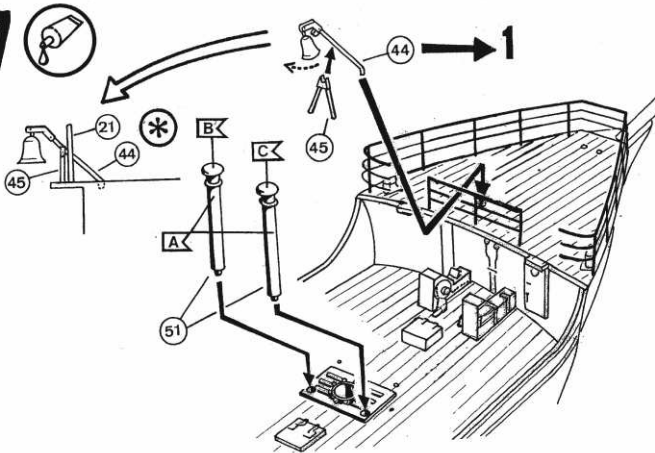
25



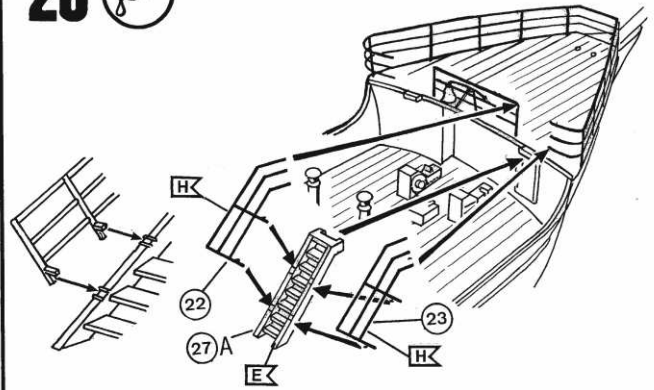
26



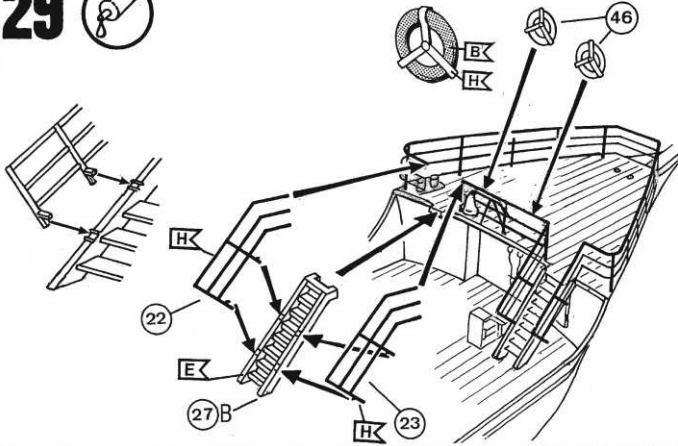
27



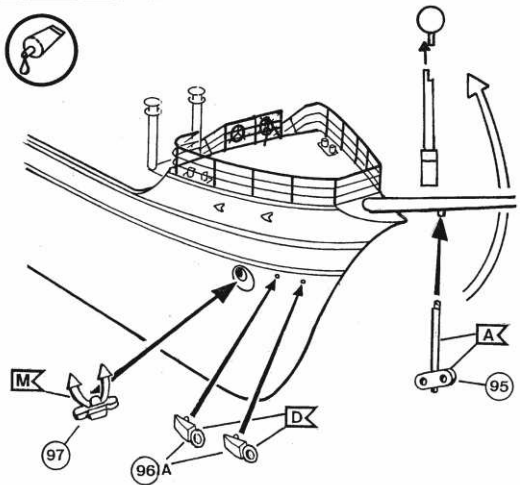
28



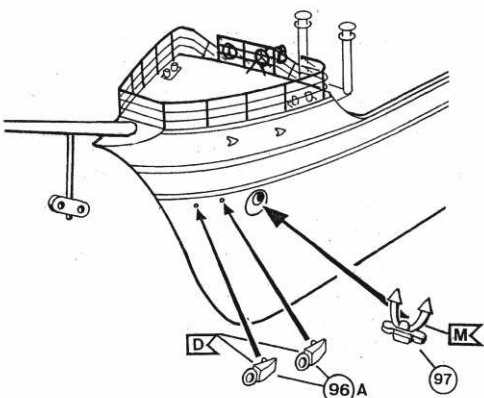
29



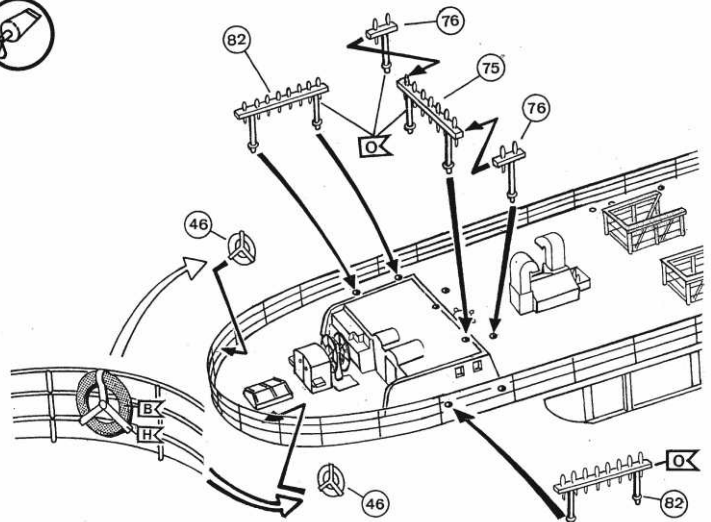
30

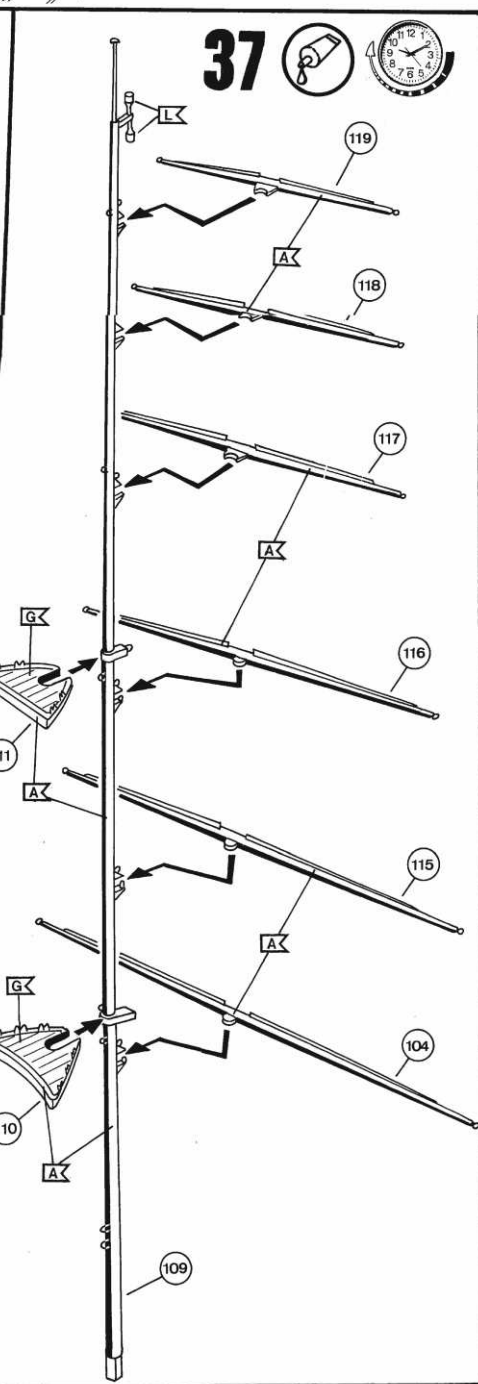
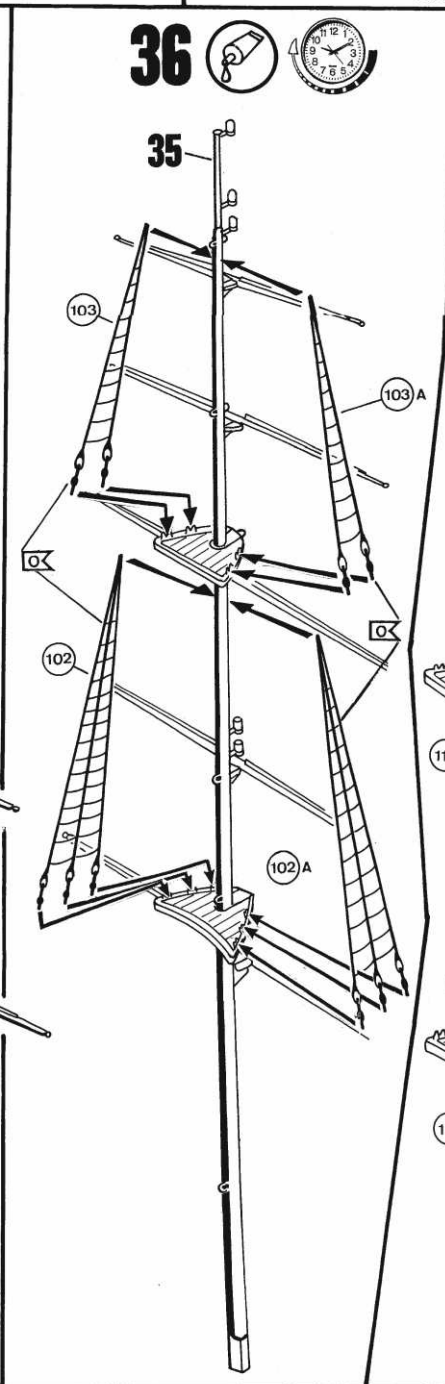
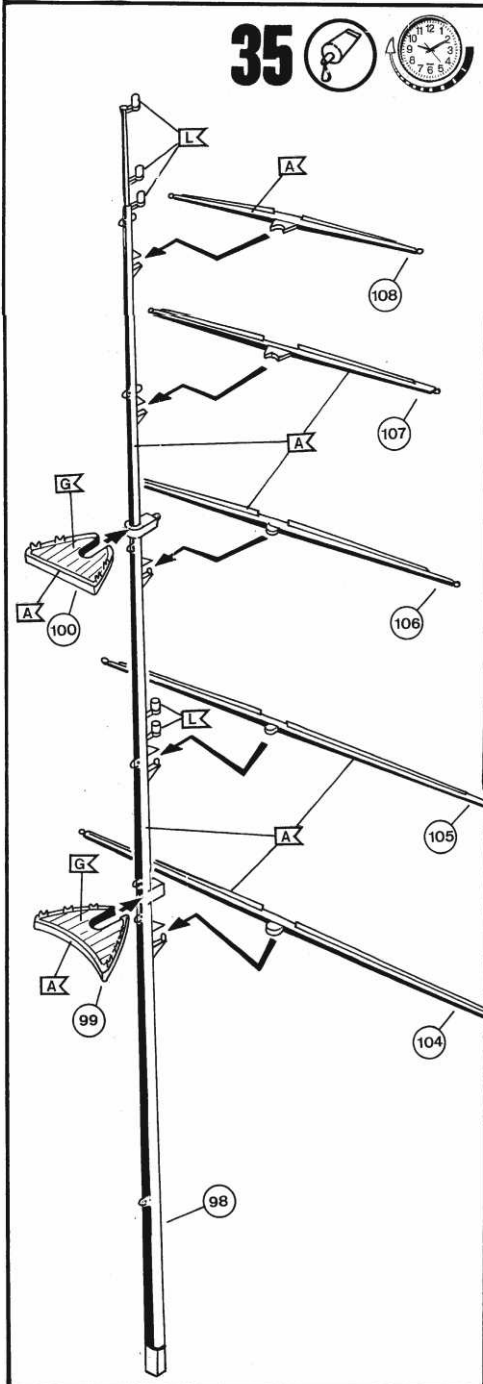
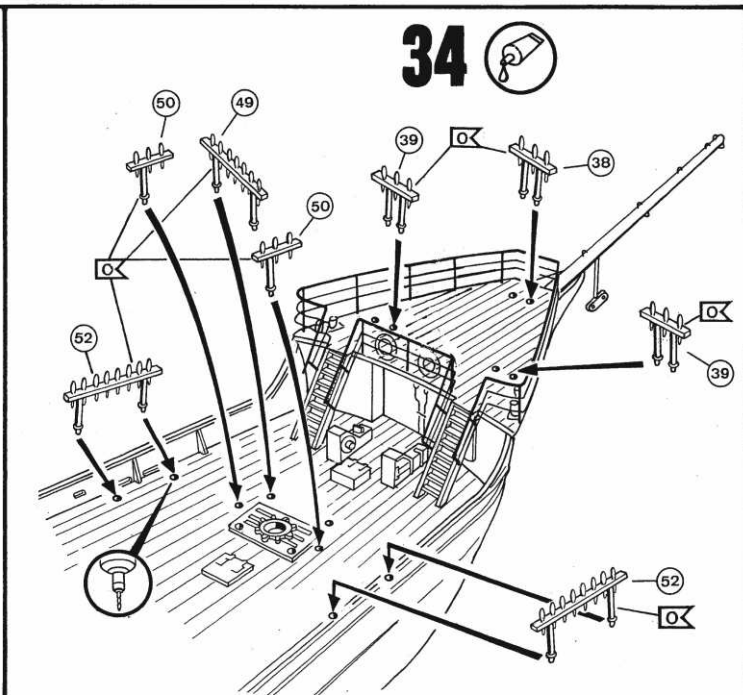
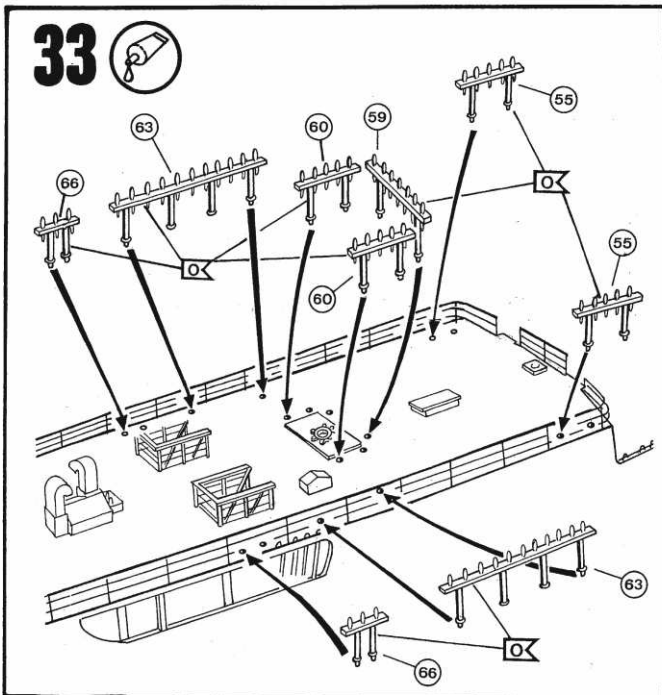


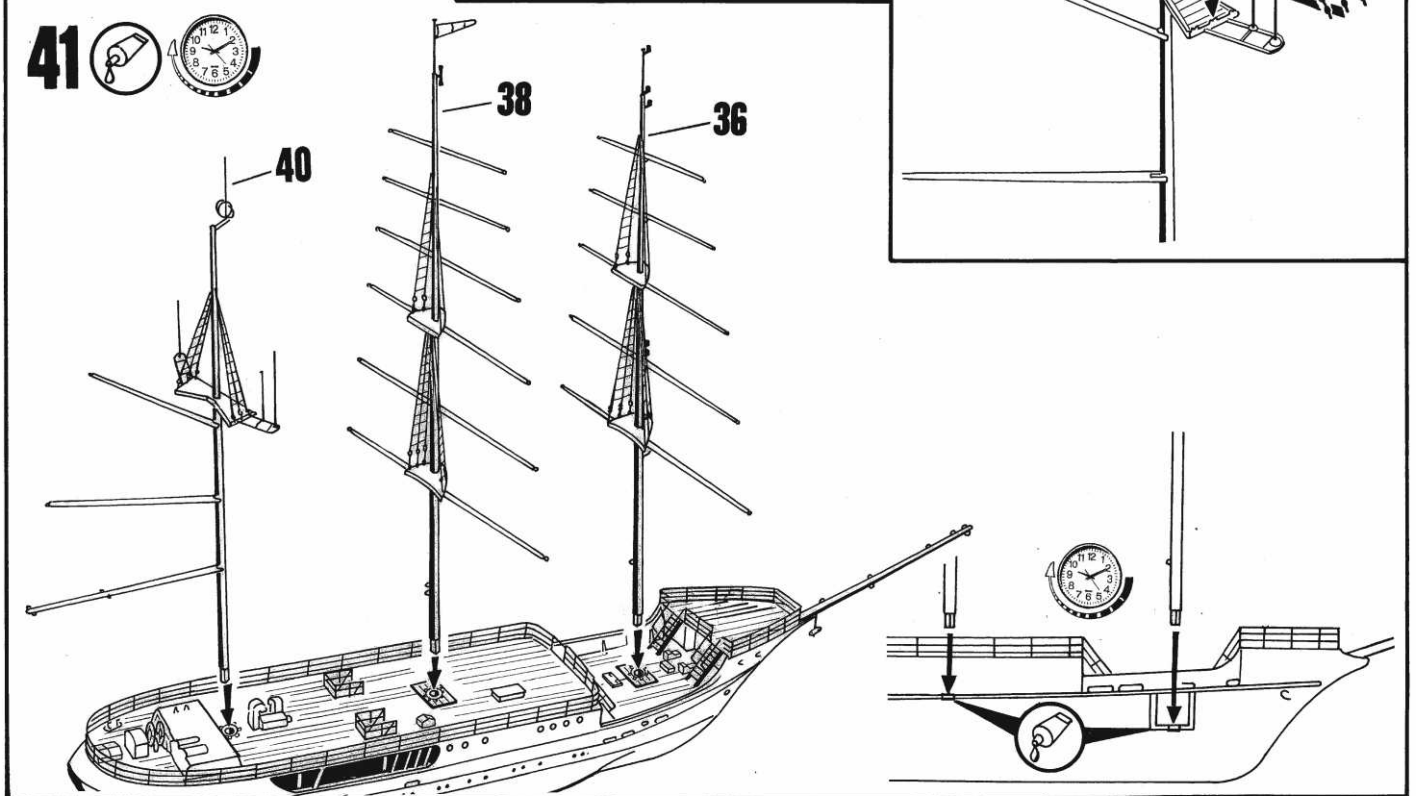
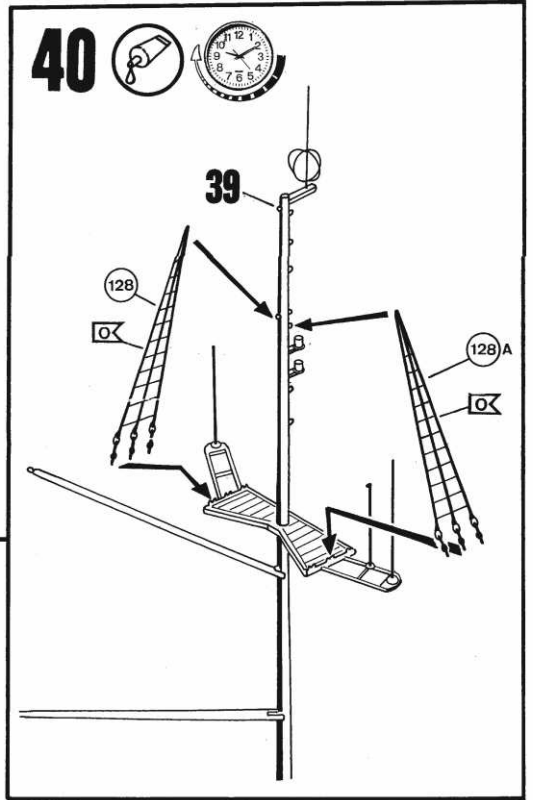
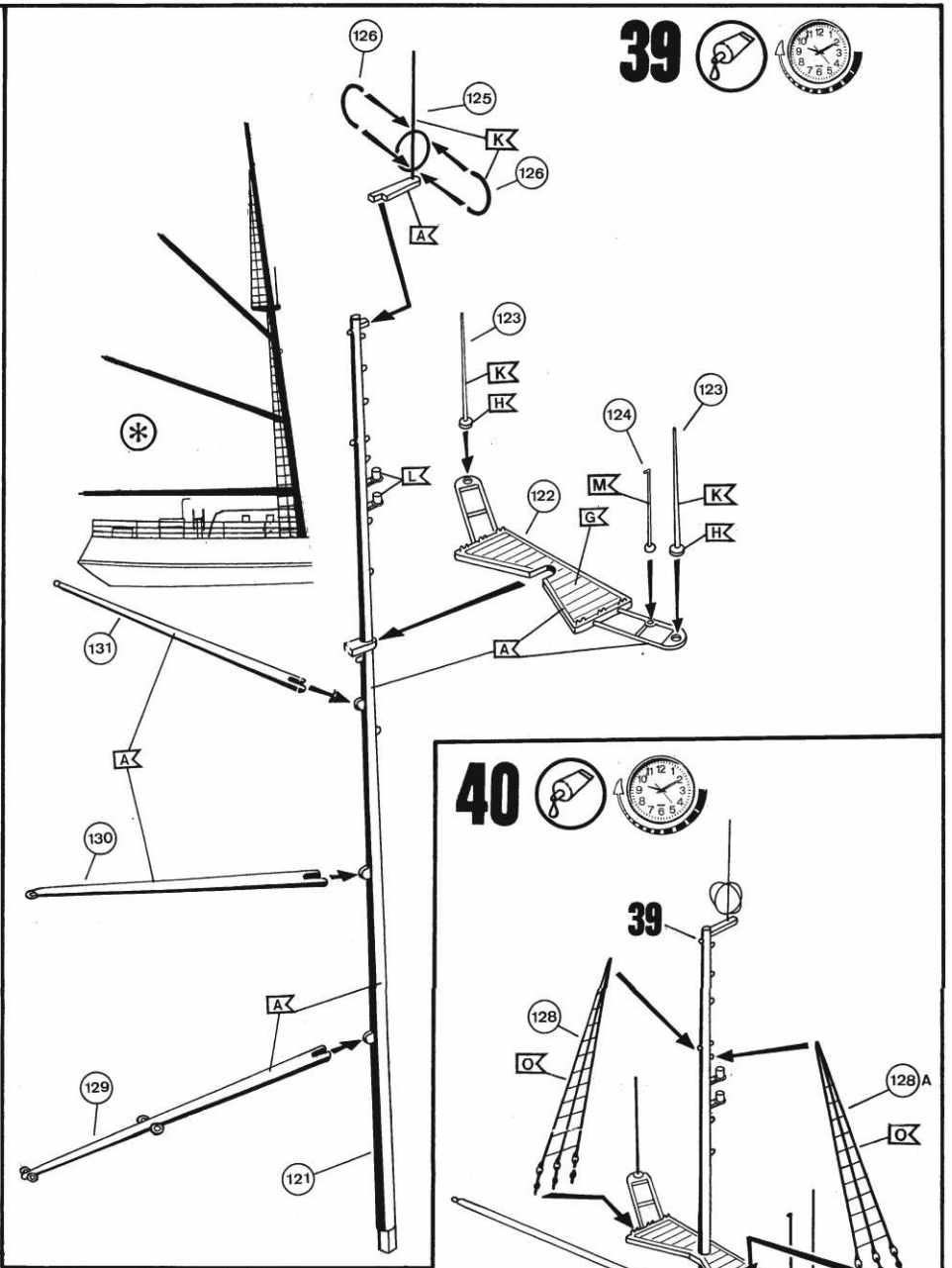
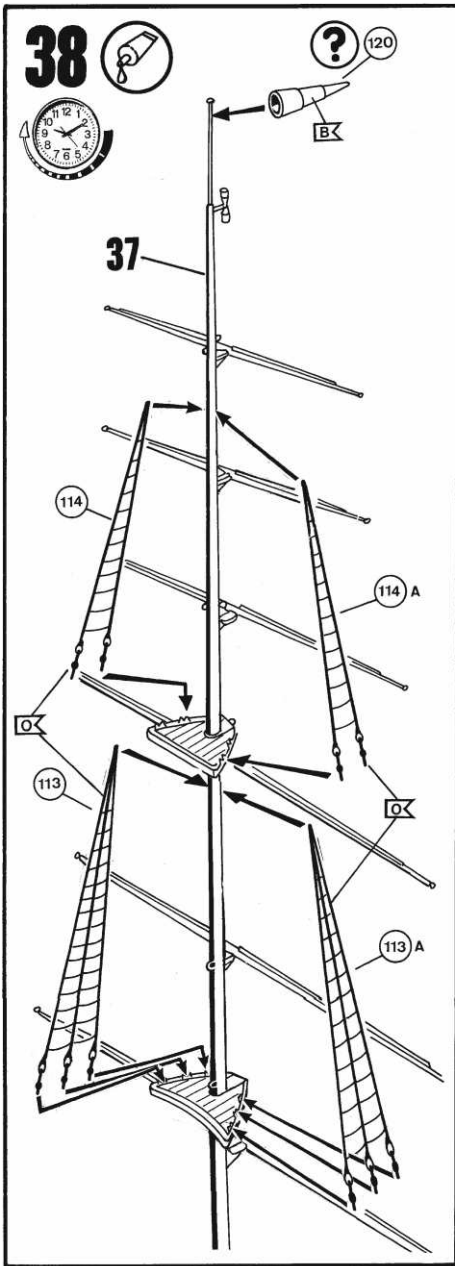
31

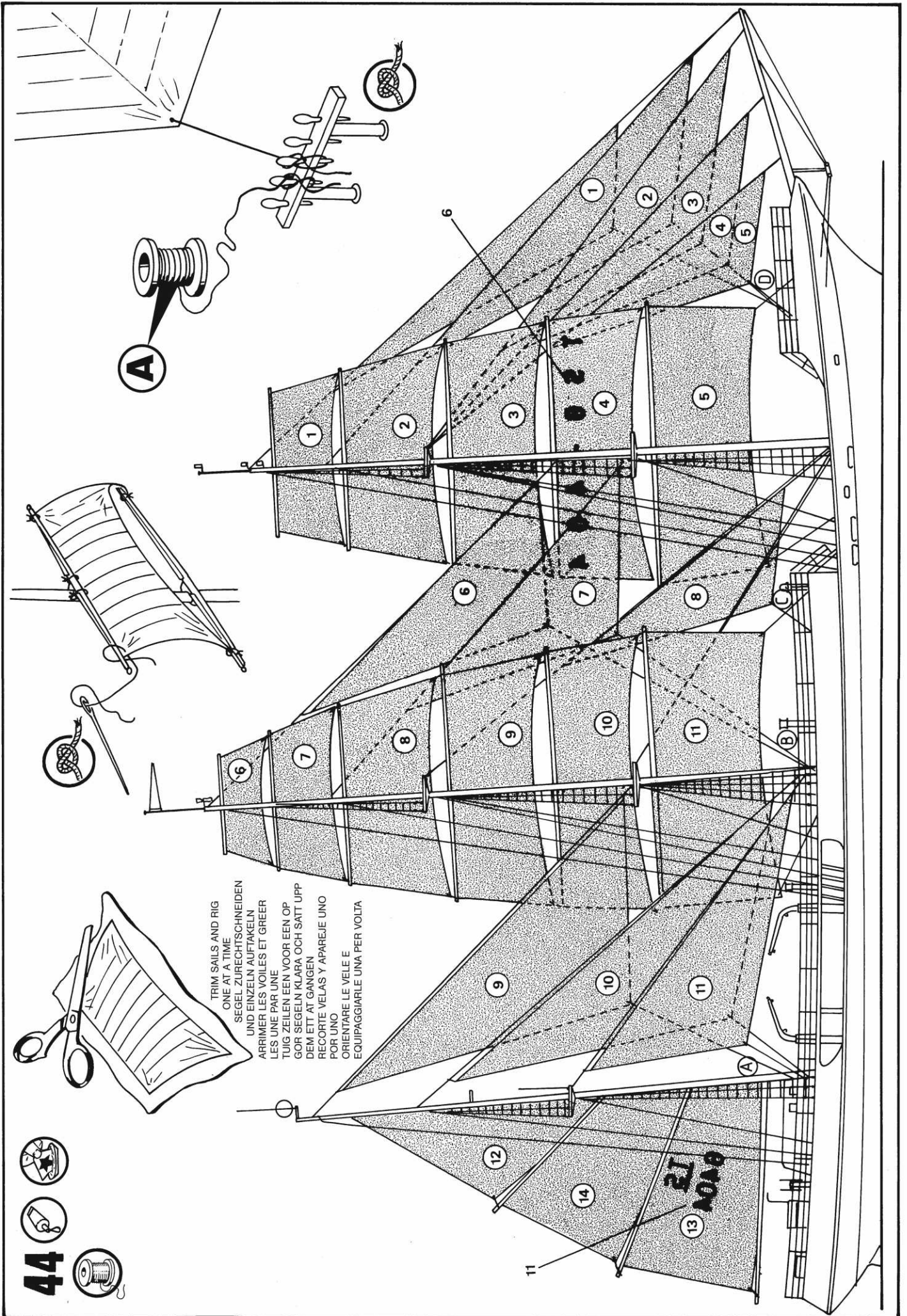


32





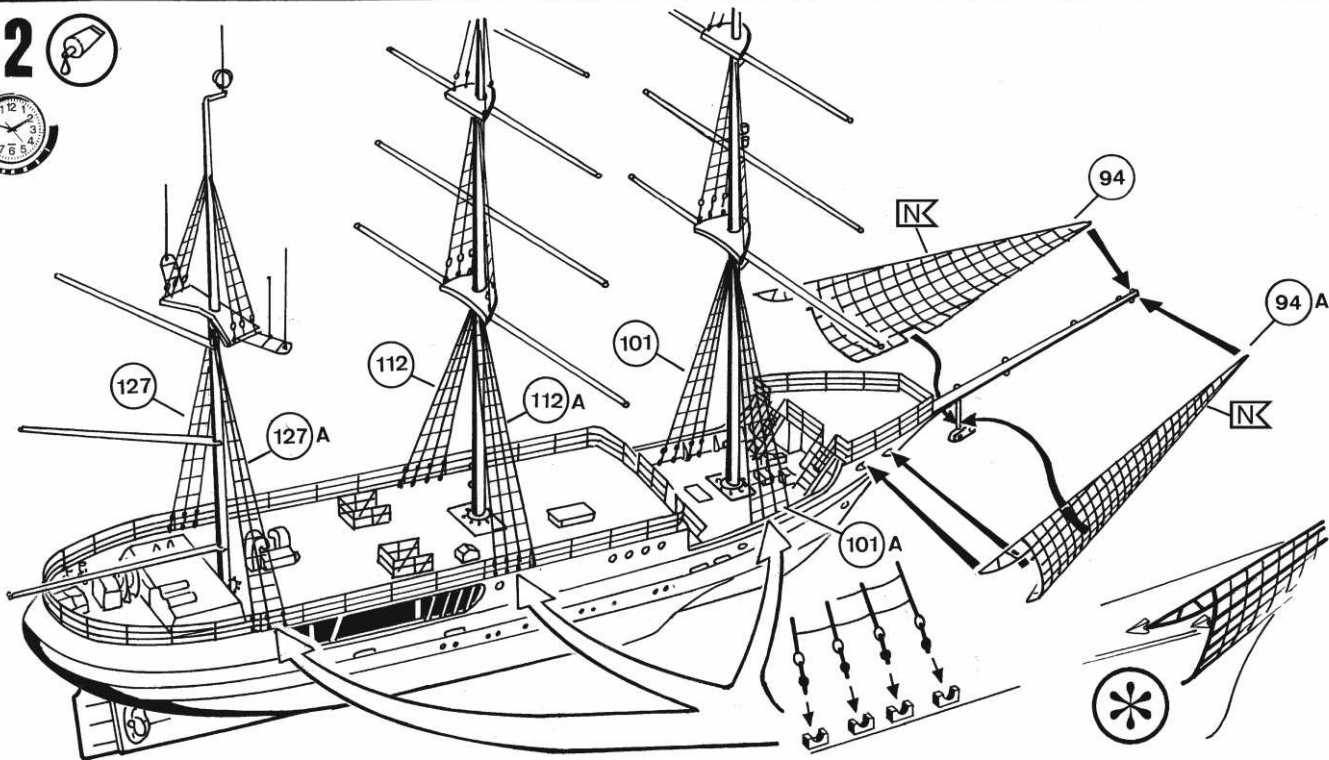




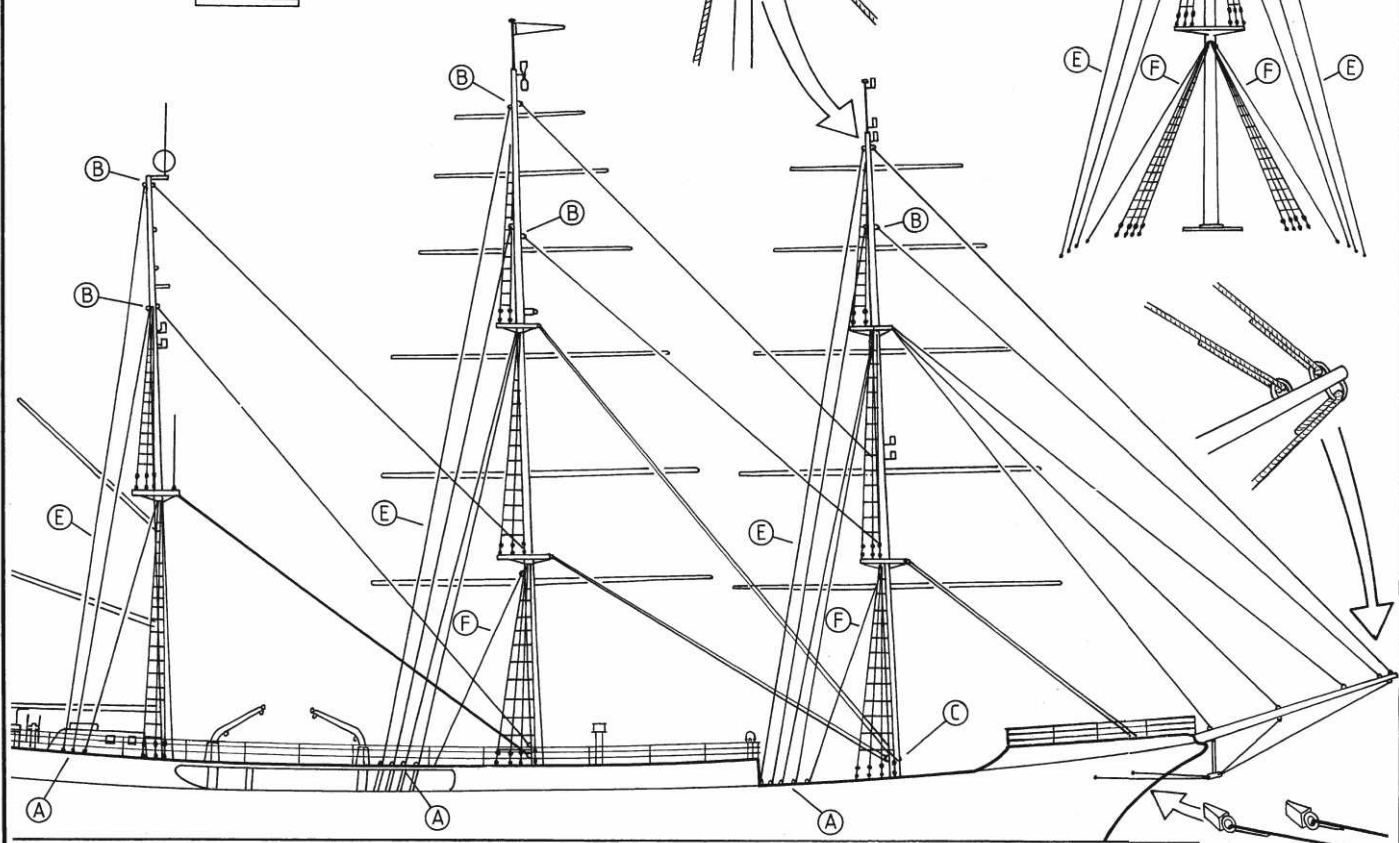
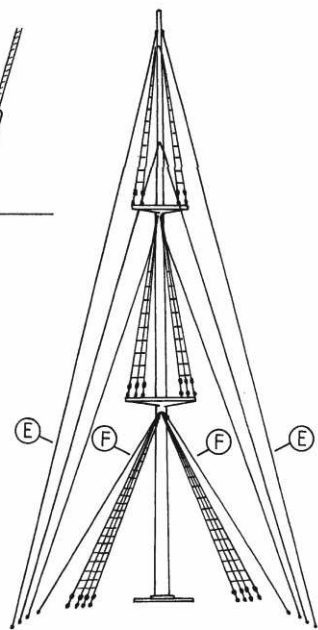
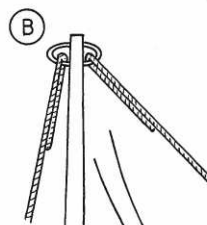
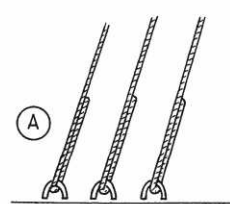
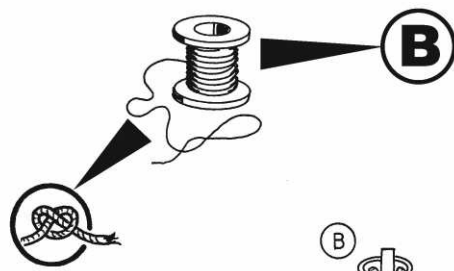
TRIM SAILS, AND RIG
 ONE AT A TIME
 SEGEL ZURECHTSCHNEIDEN
 UND EINZELN AUFNAKELN
 ARRIMER LES VOILES ET GREER
 LES UNE PAR UNE
 TUIJG ZEILEN EEN VOOR EEN OP
 GOR SEGELN KLARA OCH SATT UPP
 DEM ETT AT GANGEN
 RECORTA VELAS Y APAREJE UNO
 POR UNO
 ORIENTARE LE VELE E
 EQUIPAGGIARLE UNA PER VOLTA

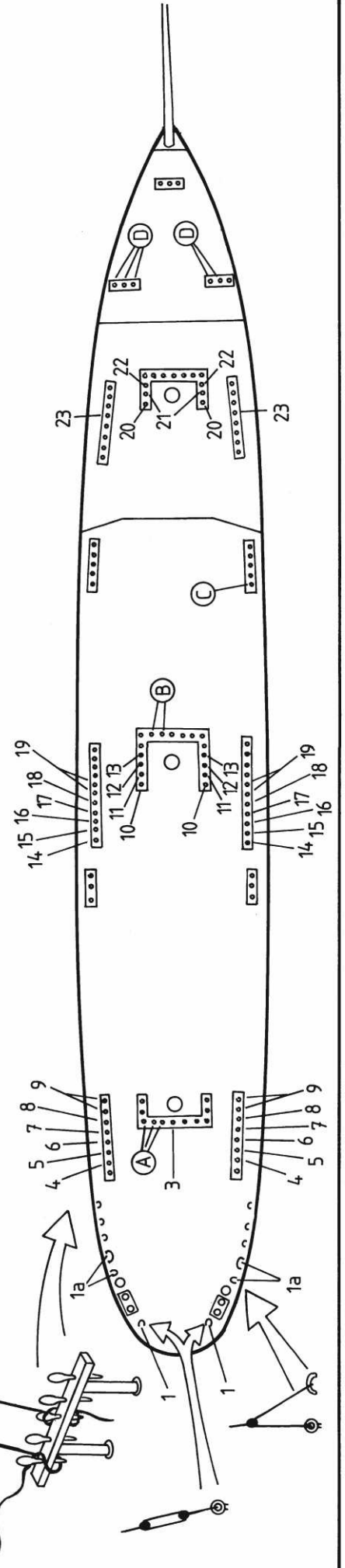
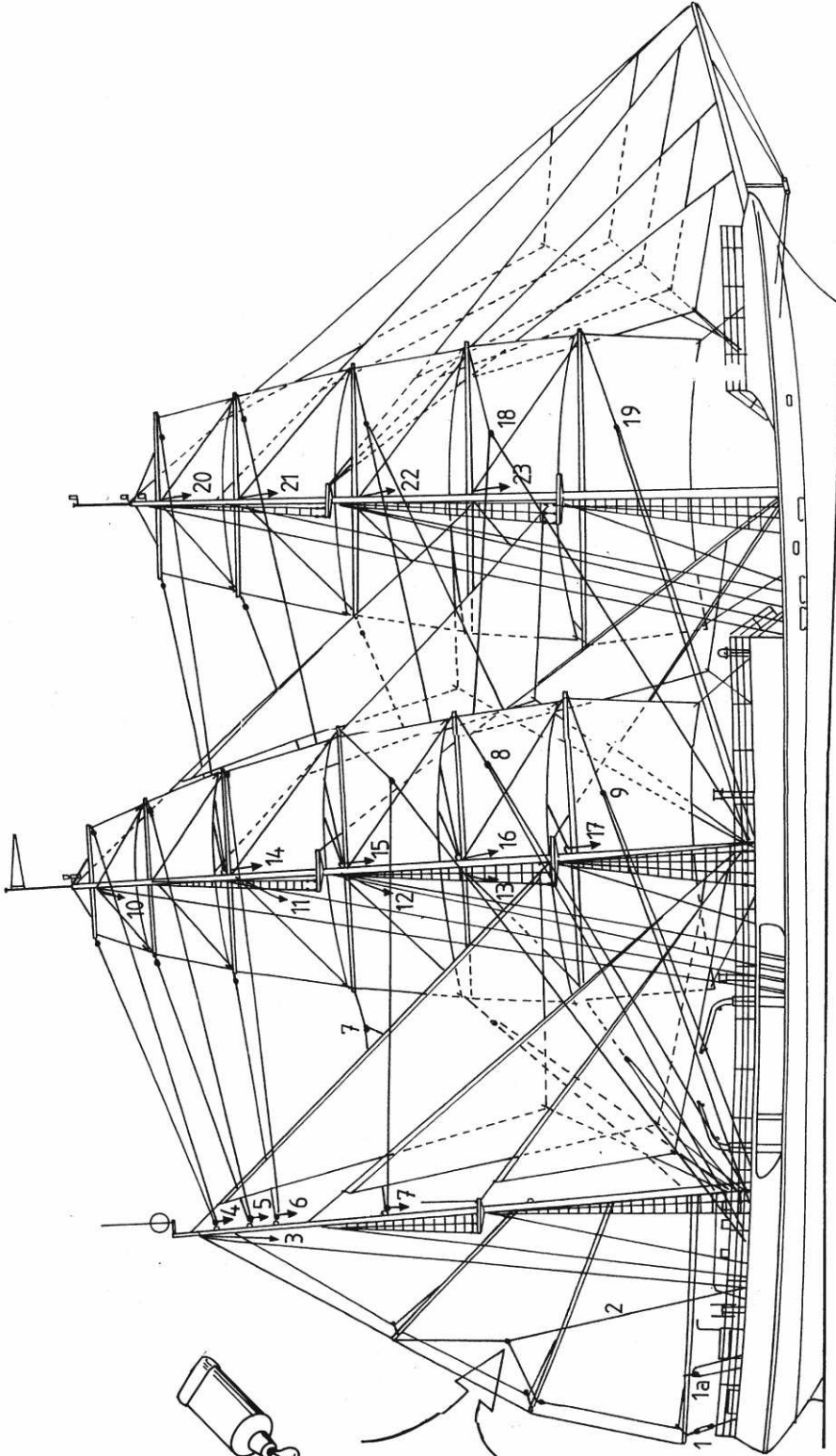
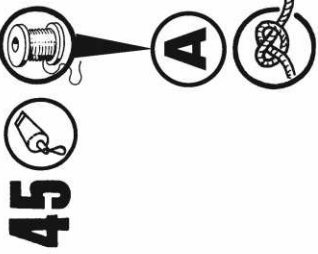
44

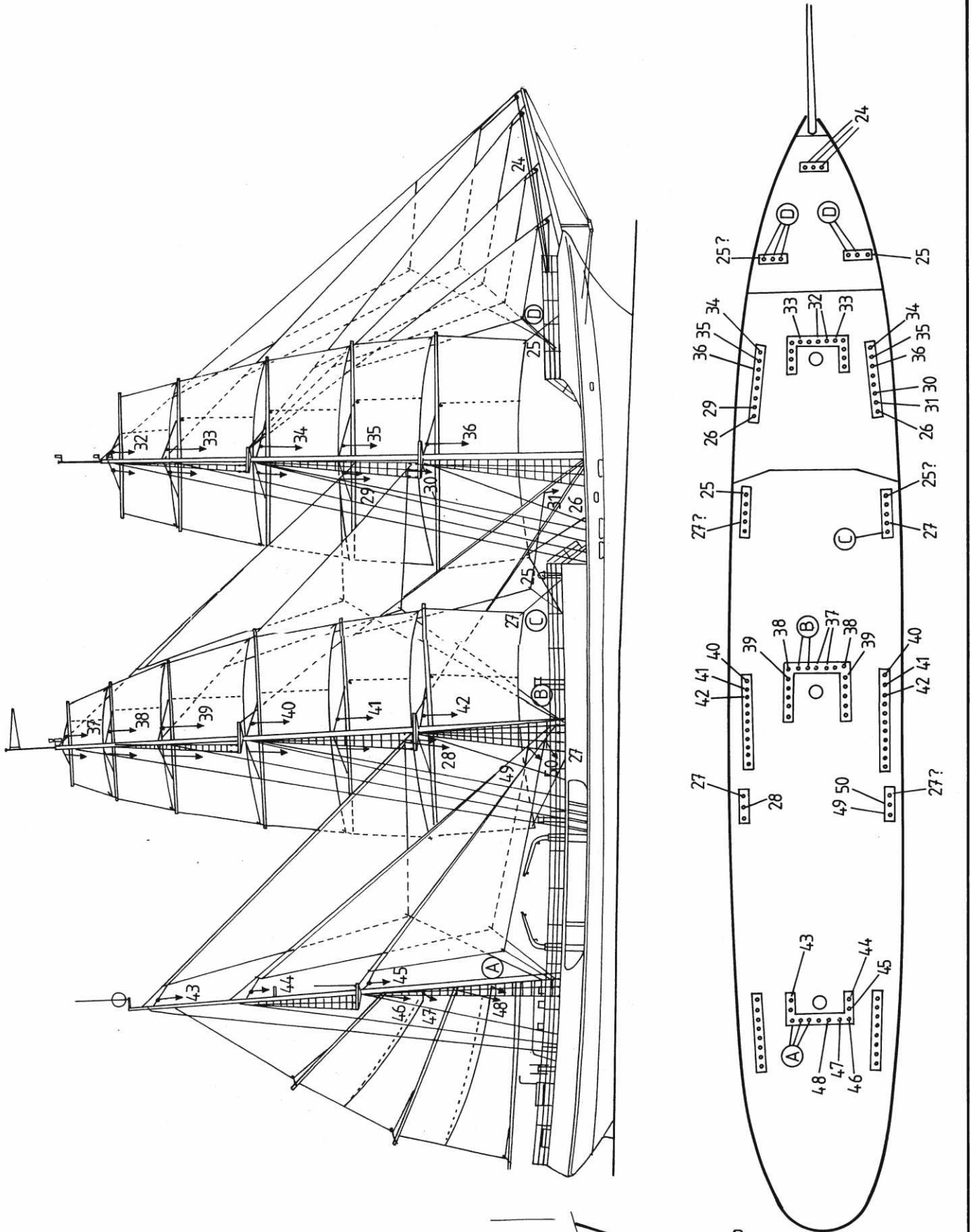
42



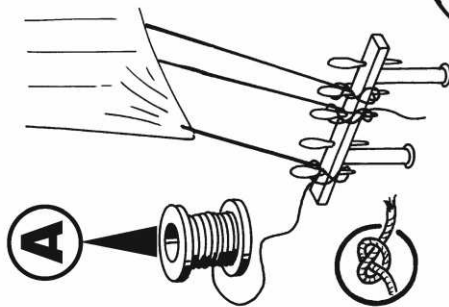
43



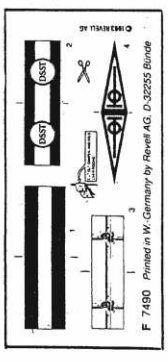




46



A



Flaggen ausschneiden, in der Mitte falzen und am Faden zusammenkleben
 Cut out flags, fold in the middle and stick together at thread.
 Découper les pavillons et dans le milieu et coller au niveau du fil
 Vlaggen uitknippen, in het midden vouwen en op de draad aan elkaar lijmen
 Recortar las banderas, doblarlas por la mitad y pegarlas al hilo
 Cortar a bandeira, dobrá-la ao meio e colar ao fio
 Ritagliare le bandiere, piegarle nella metà e incollarle sul filo
 Klipp ut flaggor, vik på mitten och klistra samman runt tråden
 Leikkaa liput irti, tala keskeltä ja limaa narun ympärille yhteen
 Flageus skaars ud, faldes i midten og limes omkring tråden
 Skjær ut vimpelene, fald i midten og lim sammen på snora
 Вывести флаги, сложив в средку и приклеив до нити
 Wyciąć flagi, złożyc w środku i przykleić do nitki
 κόψτε τις σημαίες, διπλώστε τις στη μέση και κολλήστε τις στην κλωστή.
 Bayrağı kesin, ortadan bükün ve ipliğe yapıştırın
 Vlagky vystřihnout, ve středu přeložit a na vláknou slepit
 a zászkokat kivágni, középen összerajlatni és a fonálal összeragasztani
 Zreżać zastawę, w środku zwinąć i nalepić za nit

